



MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



Chères et Chers Collègues,

C'est en toute humilité que j'assume ce mois-ci mes fonctions de présidente de l'AATF. Je suis vraiment honorée de la confiance que vous m'avez accordée et je tiens à vous assurer que je ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour faire progresser notre association et, par là même, défendre la cause du français aux États-Unis. Mais, avant de m'engager sur cette nouvelle voie, je voudrais remercier Margot Steinhart, notre présidente sortante, de son dévouement à l'AATF, de ses nombreuses initiatives, de sa gentillesse et de ses conseils. Je tiens à lui exprimer notre sincère gratitude pour ses efforts et pour le temps qu'elle a consacré à notre association au fil des années.

Au cours de mon mandat, je m'efforcerai de rassembler nos membres de toutes origines et de tous niveaux. L'AATF est en effet l'association par excellence de tous les professeurs de français, de l'école maternelle à l'université. Nos effectifs reflètent d'ailleurs notre répartition au sein du système éducatif: 2,73% dans le primaire, 65,44% dans le secondaire et 20,26% dans le supérieur (AATF Directory 2006). Nous devons tous nous entraider dans la promotion du français et le recrutement des élèves car, lorsque les effectifs déclinent dans le secondaire, cela se ressent au niveau universitaire. Je voudrais donc insister sur le besoin de solidarité qui nous unit.

Actions de l'AATF

Grâce aux efforts déployés par plusieurs de nos collègues, en particulier notre

Conseil d'administration, l'année 2007 sera marquée par la mise en place de nouvelles initiatives. Le Service culturel de l'Ambassade de France et l'AATF avec d'autres partenaires à venir collaborent pour lancer une campagne publicitaire sur la promotion du français. Jayne Abrate, qui suit ce dossier de très près, vous tiendra informés de nos avancées. Robert «TennesseeBob» Peckham, Vice-Président sortant, a intensifié ses efforts à la direction de la Commission sur la Défense du français (Advocacy), notamment par le site Internet qu'il gère et dont vous trouverez le lien sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org]. Ce site contient une mine d'informations et de suggestions destinées à fournir des arguments pour justifier de l'importance des programmes de français à l'échelle nationale et dans chaque État. Notre Vice-Président William Thompson est à la tête d'une nouvelle Task Force sur le recrutement de nouveaux membres; en effet, l'union fait la force et nous devons porter secours à nos collègues qui traversent des périodes difficiles lorsque leur programme de français est menacé. Cette année verra également le lancement du Leadership Project, présidé par les Vice-Présidentes Barbara Ransford et Ann Sunderland; son objectif est de former des membres pour prendre des initiatives en faveur du français au niveau local. Le Club du livre (Book Club), dirigé par Robert Lafayette cette année, et l'opération Tête-à-tête, dirigée par Suzanne Hendrickson et JoEllen Sandburg, deux idées lancées par Margot Steinhart, se poursuivent. L'AATF est la plus grande association de professeurs de français au monde, et nous avons été félicités par le ministère français des Affaires étrangères qui nous a d'ailleurs invités à parler de nos actions lors du salon Expolangues (équivalent français d'ACTFL) qui aura lieu à Paris à la fin janvier et réunira d'autres associations de professeurs de français. L'AATF sera représentée par le Vice-Président William Thompson.

En octobre dernier, Jayne Abrate et moi nous sommes rendues à Liège pour rencontrer les responsables du comité local et visiter les lieux en vue de notre congrès de 2008. Liège est une ville intéressante, forte d'un riche passé

historique. C'est aussi la ville de Georges Simenon. Vous y dégusterez la gastronomie locale, sans parler des frites et des gaufres authentiques! J'ajouterai que la Belgique fête cette année le centenaire de la naissance de Hergé, créateur de Tintin. Avec l'appui du comité local de Liège, nous vous préparons une manifestation qui promet d'être mémorable.

En ce qui me concerne, je voudrais établir une communication régulière avec les présidents de nos chapitres afin de les tenir informés de nos progrès et des nouvelles à partager avec leurs membres. Pour appuyer les différentes actions énoncées ci-dessus, je projette d'organiser en 2007-2008 une opération stratégique destinée à augmenter nos effectifs. Par ailleurs, j'étudie la possibilité d'établir une maison d'édition, Les Presses de l'AATF/AATF Press, afin de combler le vide laissé par les éditeurs américains; un comité formé à cet effet présentera ses recommandations à notre Conseil d'administration.

Congrès de Baton Rouge

Notre congrès de Baton Rouge s'annonce bien. Il a pour thème «Le français aux États-Unis» et se déroulera en Louisiane, berceau de la présence francophone aux États-Unis. Le comité lo-

Inside this issue

2007 Election Results ..... 2
AATF Summer Scholarships ..... 5-6
2007 Executive Council ..... 7-8
AATF Commissions ..... 11
Book Club: Habitation Saint-Ybars ..... 13
Walter Jensen Scholarship ..... 14
Enrollment Trends ..... 15-16
Convention in Baton Rouge ..... 17
U.S. Administrators Visit France ..... 19-20
Nouvelles du Service culturel ..... 21
Salut les jeunes! ..... 23
FLES\* Poster Contest ..... 24
Classroom Activity ..... 25-26
Outstanding Senior Award ..... 26,43,45
Book Club: Tonnerre mes chiens! ..... 27
Excellence in Teaching Awards ..... 29
French Podcasting ..... 31-32
Mots chassés ..... 34
National PR Campaign ..... 35
Book Club Update ..... 37
Materials Center ..... 38
ISE Language Matters Award ..... 41
Tête-à-Tête Initiative ..... 43

cal, présidé par Jacqueline Labat, a déjà proposé des activités susceptibles de vous intéresser, et nous serons honorés par la présence d'intervenants distingués. Notre collègue Robert Lafayette préside cette année le comité sur la célébration du 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du marquis de Lafayette, précisément dans la ville de Lafayette, tout près de Baton Rouge! Nous espérons pouvoir participer à certaines des manifestations organisées en cette occasion. Gabrielle Verdier, membre du Comité local pour le congrès de 2006 à Milwaukee, nous a mis en contact avec l'Association française des études américaines (AFÉA) qui nous a invités à représenter l'AATF à son congrès de Paris en mai prochain; à notre tour, nous avons convié son président à intervenir à Baton Rouge. Nos collègues louisianais, dont beaucoup ont vu leur école détruite par le cyclone Katrina, comptent sur notre présence. J'espère donc que vous serez nombreux à assister au congrès.

#### Actualité de la France

Ceux d'entre vous qui étaient à Milwaukee, en juillet dernier, ont beaucoup apprécié la session plénière animée par Monsieur Azouz Begag, ministre délégué à la Promotion de l'Égalité des chances, qui nous a entretenus longuement d'un sujet qui lui est cher. Vous serez heureux d'apprendre que le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a pris des mesures spécifiques en faveur de l'égalité des chances en éducation. Vous en trouverez un descriptif dans la plaquette *Reentrée scolaire 2006*, disponible sur le site du ministère [www.education.gouv.fr]. Avec l'élection présidentielle qui se prépare, l'année 2007 sera mouvementée en France. Le premier tour aura lieu le 22 avril et je vous invite à suivre la campagne électorale sur TV5 et les sites Internet consacrés à cet événement: [www.elections-presidentielles.org], site officiel du gouvernement, ou encore [www.elections-presidentielles-2007.biz] où l'on est accueilli en grande pompe par «La Marseillaise».

#### Actualité du Québec

En novembre dernier, la Chambre des Communes du Canada a officiellement reconnu l'existence de la nation québécoise par une motion adoptée par une majorité écrasante et précisant que «les Québécois forment une nation au sein d'un Canada uni». Inutile de dire que cette nouvelle inattendue a fait l'effet d'une bombe. Elle a été suivie de l'adoption d'une résolution d'urgence de la Commission des peuples autochtones reconnaissant les nations autochtones et l'égalité de leurs gouvernements avec ceux des provinces et le

gouvernement fédéral. Le préambule de cette résolution réclame même un changement constitutionnel reconnaissant la légitimité des gouvernements autochtones (consulter le quotidien *Le Devoir*, [www.ledevoir.com]). Affaire à suivre...

Je voudrais conclure en vous souhaitant, à toutes et à tous, une bonne et heureuse année 2007 et en vous invitant à me faire part de vos suggestions.



Bien cordialement,  
Marie-Christine Koop  
Présidente  
[koop@unt.edu]

**MARK YOUR  
CALENDAR!  
JOIN US IN  
BATON ROUGE IN 2007!**

**Attend the 80<sup>th</sup> annual AATF  
convention.**

**Join more than 500 colleagues  
from across the U.S. as we  
celebrate the French language  
and all its cultures.**

### 2007 ELECTION RESULTS

**Vice-President: Ann Sunderland (MO)**

**Region I: Madeline Turan (NY)**

**Region III: David Graham (NY) re-elected**

**Region V: Michèle Bissière (NC)**

We would like to take this opportunity to congratulate these four Executive Council members and to welcome them to the Executive Council, three of whom are new to the Council. They were all elected to three-year terms beginning January 1, 2007. We offer our heartfelt thanks to outgoing Vice-President Robert "TennesseeBob" Peckham and outgoing Regional Reps Myrna Delson-Karan and Danielle Raquidel, who have finished their terms, and to Kristin Hoyt, Leslie Lowery, and William Griffin for having agreed to run for office.

Jayne Abrate, Executive Director

Volume 32 Number 3

**AATF NATIONAL BULLETIN**

January 2007

*Editor:* Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

*Reading Committee:* Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the

Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

**Postmaster:** Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

**Please note:** Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

# MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Je vous souhaite à tous et à toutes une heureuse et prospère année 2007. Pour l'AATF, 2007 va apporter des changements et de nouveaux projets pour la promotion et la défense du français.

Tout d'abord, nous accueillons une nouvelle présidente dont vous lirez le message en couverture. Nous revenons pour la deuxième fois en Louisiane pour notre congrès annuel (voir page 17), cette fois à Baton Rouge. Nous poursuivons une campagne de recrutement pour augmenter l'effectif de notre association afin de mieux défendre les programmes de français et de soutenir nos collègues. Nous lancerons, en collaboration avec le Service culturel de l'Ambassade de France et d'autres partenaires, un grand projet de campagne promotionnelle pour l'étude du français (voir page 35) qui débutera en automne. Sans parler de nouveaux outils pédagogiques et promotionnels que nous sommes toujours en train de développer.

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre cotisation pour 2007, je vous encourage à le faire le plus rapidement possible. L'adhésion à l'AATF ne coûte que 45\$ (montant qui se compare favorablement à toutes les autres grandes associations professionnelles) et vous donne droit à 12 publications par an, à des tarifs réduits pour tous nos documents ainsi que pour l'inscription de vos élèves au Grand Concours, à divers services et prix comme les subventions (*Small Grants*, page 47), les bourses d'été (voir page 5-6), des prix et concours (voir pages 24, 29, 41, 45) et à la participation au congrès annuel. Votre cotisation nous aide à soutenir le travail de nos 13 Commissions (voir page 11), le développement du site Web [www.frenchteachers.org] et la création de nouveaux projets et documents pour vous aider. Je vous demande non seulement de renouveler votre propre adhésion à l'AATF mais de convaincre vos collègues qui ne sont pas ou plus membres à y adhérer. Si chaque membre de l'AATF s'engage à faire adhérer un autre professeur de français, nous pourrions doubler notre effectif et le nombre de projets que nous entreprenons.

Je vous préviens également que l'année prochaine en 2008, la cotisation augmentera à 55\$. Nous sommes fiers de signaler que c'est la première augmentation depuis 11 ans! Malgré le fait que tous les coûts (salaires, frais de poste, coûts du papier et de l'impression des publications, notes de téléphone, frais de voyage, etc.) ont augmenté, nous avons pu assurer depuis 1997 un nombre grandissant de

services pour la même somme. Ce n'est plus possible.

En votant cette augmentation, le Conseil d'Administration a voulu offrir un encouragement supplémentaire aux membres en guise de remerciement et d'incitation sous forme de cadeau. Nous étudions toujours la forme que prendra ce «cadeau» qui sera probablement un DVD ou CD. Le grand projet de promotion du français (voir page 35) nécessitera également des fonds supplémentaires.

Une partie (15%) de cette augmentation sera attribuée aux chapitres de l'AATF. Beaucoup de nos 75 chapitres offrent déjà des activités de formation professionnelle, des récompenses pour professeurs et pour élèves, des concours, des bulletins et d'autres services indispensables au niveau local. Si votre chapitre local n'est pas actif, nous vous invitons à apporter votre énergie et vos bonnes idées aux actions locales. Vous trouverez sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org] les coordonnées des responsables des chapitres ou vous pouvez contacter directement les délégués régionaux (pages 7-8).

Vous verrez à la page 42 une annonce pour un nouveau document pédagogique/promotionnelle de l'AATF. Depuis des années, nous offrons par le biais du *Materials Center* (page 38) des séries de cartes postales. Nous venons de les faire réimprimer en y ajoutant de nouvelles séries et en accompagnant chacune d'un guide pédagogique pour exploiter les images représentées. Il s'agit de 6 séries de 10 cartes postales: châteaux, églises et cathédrales, Paris, Provence, Martinique et Québec.

Nous sommes heureux d'annoncer les nouvelles dates pour la Semaine du Français 2007 et 2008, du 5 au 11 novembre. Vous recevrez une nouvelle affiche pour la Semaine du Français incluse dans le *National Bulletin* du mois d'avril.

Nous espérons vous voir nombreux au 80<sup>ème</sup> congrès annuel de l'AATF qui aura lieu du 12 au 15 juillet prochains à Baton Rouge. Montrez votre solidarité avec nos collègues louisianais qui essayent toujours de se remettre des ouragans. Nous comptons profiter pleinement de l'héritage francophone en Louisiane comme vous verrez dans les choix du *Book Club* 2006 (pages 13, 25, 27, 37). Notre conférencier d'honneur sera le professeur, auteur, expert en culture cadienne et créole, Barry Jean Ancelet (voir en face). Venez nombreux à Baton Rouge!

Jayne Abrate  
Secrétaire générale  
[abrate@siu.edu]

## BATON ROUGE KEYNOTE SPEAKER



Barry Jean Ancelet has agreed to serve as our keynote speaker at the 80<sup>th</sup> annual convention in Baton Rouge. He is a native Louisiana French-speaking Cajun. He is a graduate of University of Southwestern Louisiana (B.A.), Indiana University (M.A.), and the *Université de Provence* (Aix-Marseille I, doctorate). He is W. Granger/T. Debailon/BORSF Professor of Francophone Studies at the University of Louisiana Lafayette in the Department of Modern Languages, which until recently he chaired.

He has given numerous papers and published articles and several books on various aspects of Louisiana's Cajun and Creole cultures and languages, including *Cajun and Creole Music Makers* (revised edition, 1999), *Cajun Country* (1991), and *Cajun and Creole Folktales* (1994).

He is interested in expanding the classroom through festivals, concerts, records, museum exhibitions, documentary films, and television and radio programs (such as the *Rendez-vous des Cadiens*, a weekly live radio show from the Liberty Theater in Eunice, LA). He has served as a consultant for several documentary films. He served as associate producer, with Zachary Richard, and principal scholar, along with Carl Brasseaux, for Pat Mire's *Against the Tide: The Story of the Cajun People of Louisiana*, a production of Louisiana Public Broadcasting and Louisiana's Department of Culture, Recreation and Tourism.

He was director of the team of scholars that provided research to the National Park Service for the development of the Jean Lafitte National Park's three Acadian Culture Interpretive Centers. He is a member of France's *Palmes Académiques* and *Ordre des Arts et des Lettres* (with his pseudonym Jean Arceneaux) and Quebec's *Ordre des Francophones d'Amérique*. For more information: [http://ccet.louisiana.edu/02a\_Center\_Associates\_Bios/Ancelet\_Barry\_Jean.html]. We are delighted that he has agreed to open the convention.

# REGIONAL REPORTS

## Region VI: East Central

The chapters of Region VI are busy designing activities to help French teachers be even more effective in the classroom. It is impressive to see the number of programs and activities that are aimed at increasing language fluency, cultural knowledge, and teaching proficiency. Chapters are committed to helping their members on a very practical level.

Most Region VI chapters hold a meeting or sponsor sessions at their state language association meetings. At the 2006 Indiana Foreign Language Teachers' Association meeting, the Indiana Chapter organized a workshop on Francophone music and French cuisine and sponsored a session on how to keep French programs flourishing in our schools. The Michigan Chapter sponsored a session at the Michigan World Language Association Meetings, and many chapters held chapter business meetings at their state conventions. The Ohio Chapter sponsored a wine and cheese reception following the business meeting, allowing for informal interaction among members old and new.

A recurring and successful theme in chapter continuing education efforts is immersion experiences. The Detroit Chapter has held an immersion weekend at a camp for more than twenty years; the Indiana Chapter is organizing a similar weekend for the 2006-2007 school year. Ohio planned an immersion weekend at Mohican State Park in October 2006. The Northwest Indiana Chapter sponsors monthly informal potluck *soirées d'immersion* in members' homes for those who don't have an entire weekend to spend. Fairmont State University in West Virginia also hosted a successful immersion day.

Chapters also sponsored talks by their members and guests: the Detroit Chapter heard a talk on Mali and one on Cézanne; the Kentucky Chapter meeting featured a program on advocacy by the AATF's own "Tennessee Bob" Peckham; the Northwest Indiana Chapter helped to sponsor a teaching workshop at Valparaiso University.

Activities for our students are important. The Indiana Chapter organizes, each year, *congrès* or French contest day; Kentucky French students participate in the Regional and State Foreign Language Festivals; a *fête du théâtre* for high school students of French was held in April 2006 at Valparaiso University.

AATF members have also won state-wide teaching awards: congratulations to Marge Mandl who was awarded the Michigan Lifetime Achievement Award (2005) and to Thomas Broden who won the Foreign Lan-

guage Teacher of the Year Award in Indiana (university level) in 2005 as well.

Leadership transitions within the chapters take place regularly, and chapters welcome new officers. During the past year, several chapters have chosen new officers in charge of Web pages and listservs, thus helping to facilitate communication with members and non-members alike. Service to one's colleagues through AATF leadership positions is a labor of love and embodies the spirit of volunteerism. So we are grateful to those who do choose to serve both their colleagues and their students in this way. Many thanks to those who have chosen to give back to the profession through AATF leadership positions.

Randa Duvick

Region VI Representative

## Region VII: West Central

It was a very busy 2006 in our region. The Wisconsin Chapter hosted a wonderful annual meeting in Milwaukee, and with the Central States Conference in Chicago (2006) and in Kansas City (2007), lots of others had their planners full. The U.S. chapters of the Federation of *Alliances françaises* held their national meeting in the middle of the world series of baseball frenzy in St. Louis at the end of October. *Que de monde!* And reports from all over indicate a successful *Semaine du Français*, with everyone gearing up for another busy *Grand Concours*.

*Peut mieux faire:* the 2006 National French Week Essay Contest had very few entries at the college level. Post-secondary teachers, encourage your students to enter. Our region earned an honorable mention for the essay by Jilly Bartos at the University of Wisconsin-Oshkosh. *Félicitations!*

Bravo also to the officers from South Dakota and Greater St. Louis (MO) Chapters who were awarded certificates for the greatest percentage increase in membership across the nation at the gala dinner at the annual convention in Milwaukee.

The Chicago/Northern Illinois Chapter has revamped their Web site, and it is now *superbe*. Please visit it at [[www.aatf-chicnorthil.org](http://www.aatf-chicnorthil.org)]. Their very full *Francofeuilles* newsletter is available on-line. Both are models for us all. Among notable activities in their chapter this year have been professional development workshops on *la bande dessinée* and on informing students about how professionals use their language skills in such jobs as hotels and industry. Of course, they also went all out in organizing an AATF reception at the Central States Conference this past March. One

more way this chapter keeps the profession and the AATF in public view is to send high-quality holiday *cartes de vœux* to offices and people who help their chapter thrive (consular representatives, business associates, etc.).

The Downstate Illinois Chapter reports a novel cultural activity for their *Semaine du Français*: students led the singing of French songs, along with their American versions (e.g. "La Mer," Ch.. Trenet / "The Sea," B. Darin; "Comme d'habitude," C. François / "My Way," F. Sinatra). If one had the time and resources, one might do the same with American versions of French films, showing them in tandem!

Minnesota's chapter newsletter, *Reflets de l'Étoile du Nord*, reports that one school devoted each day of the week in *la Semaine du Français* to a particular Francophone region around the globe for which students did research and presented posters to the entire school. *Vive la diversité!* Again, one could extend this concentration to include PowerPoint presentations, music, or cooking from each of the regions.

New officers in Nebraska report a number of interesting program offerings this fall, including an interdisciplinary seminar on Versailles led by historians, art historians, anthropologists, as well as French specialists to be held at the University of Nebraska Lincoln. What an excellent lead-in to the recent Sofia Coppola film about Marie-Antoinette! The Nebraska Chapter's end of year gala menu at a local restaurant made me want to get into the car for a six-hour ride to gastronomic delight!

On my campus at Truman State University, an exchange student from a business school in France who is also a professional magician volunteered his services for several shows in the local public schools and performed on campus for over 180 people for *la Semaine du Français*. We also hosted a second *Tournées* Film Festival of five current French films, one every two weeks, at our local cinema. Any post-secondary campus can request such help from the French American Cultural Exchange at [[www.facecouncil.org](http://www.facecouncil.org)], a site which offers other grant support in performing and plastic arts, as well as film, and the procedures are not onerous.

If your chapter's news wasn't included here, be sure to contact your officers, and have them send me chapter news for my annual report.

Submitted by Gregg Siewert  
Region VII Representative

## Application deadline: March 1, 2007

### AATF French Government Scholarships

The French Cultural Service is offering AATF members ten scholarships for study in France during the summer 2007. More information will be posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org] as soon as it becomes available.

### AATF Scholarships to Belgium

The *Communauté française de Belgique* is offering two summer scholarships to the *Université de Mons* for AATF members at the secondary or college levels. Recipients will attend a four-week session on language and culture in July 2007. Scholarships generally include full tuition and fees, housing, and a stipend for meals. Transportation is at the charge of awardees.

As a follow-up, recipients are expected to (1) prepare a cultural unit on the country to be disseminated through the AATF Lending Library and (2) present a session around the same topic at the 2007 AATF conference in Liège. (See announcement on p. 36).

### Québec

Cinq bourses pour un stage en langue, culture et société québécoises seront offertes aux membres de l'AATF par le Ministère des Relations internationales du Québec (MRIQ). Les objectifs du stage sont le perfectionnement en didactique du français et l'approfondissement des connaissances du Québec, de sa culture et de sa population. Les candidats doivent (1) enseigner le français ou être responsable de l'encadrement de professeurs de français; (2) maîtriser le français écrit et oral; (3) être citoyens ou résidents des États-Unis; (4) être membres de l'AATF; et (5) fournir une copie du certificat de naissance.

Le stage sera offert à l'Université de Montréal. Le programme comprend trois volets: linguistique (production et correction de points de grammaire adaptés aux besoins des étudiants et production et correction phonétique en laboratoire), didactique (ateliers pratiques permettant d'exploiter différentes stratégies d'enseignement, observation de classes d'immersion en français, du niveau élémentaire au niveau supérieur et tables rondes favorisant les échanges professionnels) et culturel (conférences données par des spécialistes touchant les volets historique, linguistique, littéraire, politique et social du Québec et sorties à caractère pédagogique, culturel et social).

La bourse couvre les frais d'inscription et de scolarité du stage, l'hébergement en

résidence universitaire, une somme forfaitaire de 150\$ (Can.) destinée à couvrir partiellement les frais de repas, l'accueil à l'aéroport. Le transport du lieu de départ au lieu du stage, les dépenses personnelles et une franchise de 50\$ (Can.) pour le recours à l'assurance sont à la charge des boursiers. Cinq bourses seront offertes, une par région correspondant aux circonscriptions des délégations du Québec aux USA.

Chaque professeur s'engage, dans l'année qui suit le stage, à présenter une communication sur son expérience dans le cadre d'une rencontre d'enseignants au niveau local, régional ou national ou de publier un article dans une revue professionnelle sur son expérience au Québec.

### Université du Québec à Chicoutimi

The *Université du Québec à Chicoutimi* is again offering one summer scholarship in 2007 to an AATF member to attend a 3-week French immersion program. The scholarship will be awarded to a member who indicates a plan to use the scholarship to benefit himself or herself professionally and to enhance or expand the curriculum for the students.

The scholarship includes: (a) tuition; (b) medical insurance for the duration of the program; (c) pedagogical materials; (d) lodging with a French-speaking family; (e) all meals; and (f) organized excursions to Quebec City and to lac Saint-Jean. The participant is responsible for round-trip travel and personal expenses. Dates: July 2-21.

### Université Laval

The *École de langues de l'Université Laval* is again offering a summer scholarship to an AATF member. The scholarship is offered as part of *Perfectionnement en enseignement du français langue étrangère*, which will take place from July 9-23, 2007 (dates to be confirmed). The scholarship covers the following fees: admission and registration, lodging in a university residence hall, meals, access to language laboratories, computer labs, the library, and sports facilities, and a certain number of sociocultural activities which are part of the program. (Note: other sociocultural activities and excursions are offered at very reasonable rates.) The scholarship does not cover transportation costs, application fee, pedagogical material, nor health insurance.

### Université de Montréal

L'Université de Montréal continue à offrir

une bourse pour le trimestre d'été 2007 à un membre de l'AATF. Les cours et les dates sont les suivants: Communication orale (3-20 juillet); Communication orale (23 juillet -10 août); Communication écrite (3-20 juillet); Culture et société, Québec contemporain (23 juillet -10 août); Français langue des affaires (23 juillet-10 août). La bourse offerte par l'École de français de la Faculté de l'éducation permanente de l'Université de Montréal s'applique à un des cours de 3 semaines et comprend les frais de scolarité et les livres, l'hébergement en résidence, les activités socioculturelles et l'accès à la bibliothèque et au CEPSUM (centre de sport). Cependant, la bourse ne comprend pas les frais de transport, dont les frais de transport entre l'aéroport et les résidences, et de repas ainsi que les frais relatifs à certaines activités socioculturelles. De plus, le gagnant doit prévoir un certain montant pour ses dépenses personnelles.

### Université McGill

Le Département de langues anglaise et française de l'Université McGill offre une inscription gratuite à un cours intensif d'été (18 juin-10 août). Donné dans le cadre du Programme intensif de français, ce cours est ouvert à tout enseignant qui possède en français une compétence correspondant au niveau intermédiaire élevé (échelle ACTFL).

La bourse couvre les droits de scolarité et les frais d'inscription (une valeur d'environ 2200\$ (Can.). Elle ne comprend pas le transport, l'hébergement à Montréal, les assurances et les dépenses personnelles. Le concours s'adresse à tous les membres de l'AATF qui enseignent le français au niveau secondaire ou collégial.

Reconnu pour la qualité de son enseignement, le Programme intensif de français accueille chaque année des centaines d'étudiants du monde entier. Constitué de cinq niveaux, ce programme à plein temps prépare les étudiants à communiquer efficacement dans un environnement francophone, tant à l'oral qu'à l'écrit, et leur permet de découvrir de nombreuses facettes de la culture québécoise. Le programme mène, à certaines conditions, à l'obtention du Certificat de compétence en français de l'Université McGill. La session d'été dure 8 semaines: du 18 juin-10 août 2007.

Pour plus d'informations sur le *Programme intensif de français* de l'Université McGill, consultez [www.mcgill.ca/eflp]

### Eligibility

Applicants for all of the scholarships must be U.S. citizens or permanent residents whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2006-07. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2005.

Current AATF chapter presidents and members of the AATF Executive Council are not eligible. Members who have received an AATF scholarship during the past five years (2002-2006) are also not eligible.

Scholarship recipients must agree to make a presentation at a major foreign language conference in 2007-2008, and recipients of the Belgian and French scholarships must prepare a cultural project which will become part of the AATF Lending Library and present a session at the AATF convention in Liège.

### Selection Process

The scholarships will be awarded by national competition to members who indicate a plan to use the scholarship to benefit himself or herself professionally and to enhance or expand the curriculum for the students. Applications will be reviewed and the decision will be announced in early April 2007. A number of factors will be weighed:

- clarity and specificity of the candidate's statement (not less than 1 page nor longer than 2 pages);
- reasons for applying and level of French (candidates are expected to have a level of proficiency which will allow them to follow university-level coursework in French);
- teaching assignment;
- evidence of professional commitment;
- future career plans in education;
- need for an immersion experience in a Francophone country;
- letters of recommendation.

### Application

Application forms are available from your local Chapter President, on the AATF Web site [www.frenchteachers.org/], or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated.

Applicants should do the following:

- (1) Complete both sides of the application form, and attach additional pages to the application.
- (2) Request that two letters of recommendation be sent directly to Jayne Abrate, AATF Executive Director or enclosed with the application in sealed envelopes. (One of the letters should come from the principal, dean, or department chairperson, and one from someone who knows the candidate and his/her work well.) As these letters of recommendation are very

carefully considered during the application process, they should contain a serious, detailed evaluation of the applicant's professional and personal qualities.

- (3) Send the original application form and supplementary pages, the cassette, and postcard to **AATF Summer Scholarships, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.**

- 5) The application must be **postmarked by March 1, 2007**, to be considered for the scholarship. Incomplete applications will not be considered.

### AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

### How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2007 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2007, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org/], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

## SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to *Le Français dans le monde* has been continued. The review is now the official publication of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. Each year more than 500 AATF members have taken advantage of this special offer.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$53, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$63, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2007 dues renewal invoice which was mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2006 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

Consult the Web site at [www.fdlm.org] for more information. We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

To communicate address changes, contact [fdlm@fdlm.org],

### REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 43 to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

## 2007 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



**Margot M. Steinhart** (Ph.D. Northwestern), Past-President, is Adjunct Lecturer at Northwestern University (IL). She has served as AATF Vice-President (two terms), as Review Editor for the *French Review*, and Chicago Chapter President. She holds the rank of *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. She is the 2002 recipient of the AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary). E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net]



Vice-President **Barbara Ransford** has taught French at Camden Fairview High School and Middle School (AR) for 20 years. She has been active as the chair of the Southwest Arkansas FL Alliance, is a Past-President of the AFLTA and the Arkansas Chapter. She is also involved locally as a mentoring teacher and as a leader of student exchange and travel programs. She has received a study grant to Strasbourg and an NEH grant to study French poetry. She has worked extensively on advocacy in her state. E-mail: [bpransford@hotmail.com]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and Contest Administrator of the Tennessee AATF Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and International Trade. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the Uni-



versity of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]  
Newly-elected Vice-President **Ann Sunderland** has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and has also served two terms as an AATF Regional Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the

islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

**Christopher Pinet** (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics in the *French Review*, *Stanford French Review*, *Contemporary French Civilization*, and other publications. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



**Sharon Shelly** (Ph.D. Harvard) teaches French and Linguistics at the College of Wooster (OH). She earned a B.A. in French and Music at Case Western Reserve University and an M.A. in French at the University of North Carolina at Chapel Hill. Her scholarly interests include the structure and history of the French language, French and Francophone language policies, and foreign language pedagogy. E-mail: [sshelly@wooster.edu]

**Jane Black Goepper**, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director for *Le Grand Concours*. She has a degree from the University of Illinois, and she worked at AATF National Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail:

before returning as Contest Director. E-mail:



[legrandconcours@sbcglobal.net]  
**Madeline Turan** (M.A. Long Island University), newly-elected Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY) where she was chosen Teacher of the Year in 2001. She has served as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in

the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

**Jean-Pierre Berwald** (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]



**David Graham**, re-elected to a second term as Region III (New York State) Representative, has taught all levels of Spanish and French and served as district language supervisor in the schools of Plainview, NY. He is a Past-President and Quebec Scholarships Chairperson of the New York State Association of Foreign Language Teachers. David is currently President of the *Pays du Nord* AATF Chapter and has served as AATF delegate to the ACTFL National Standards

Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]

**Alice Cataldi**, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She participated in summer study in Nancy, in Vichy, and at LSU. She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail:



[acataldi@udel.edu]

Newly-elected Region V (South Atlantic) Representative **Michèle Bissière** (Ph.D. University of Wisconsin) is Associate Professor of French and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18<sup>th</sup>-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women*



*In French Studies*. She directed the 2006 AATF Book Club. E-mail: [mhbissie@email.uncc.edu]



**Randa Duvick** (Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has taught French courses at all levels and chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19<sup>th</sup>-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur

trader in the Upper Midwest. She has helped organize teacher workshops and high-school student French Days at Valparaiso University. E-mail: [rduvick@valpo.edu].

Region VII (West Central) Representative **Gregg Siewert** (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and currently serves as President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



**Jacqueline Thomas**, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville where she has taught since 1982. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-a-Vis*, and *Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus Christi*. She regularly organizes summer

camps for high school teachers, high school students, and younger learners, and has recently become an AP reader. She has also served as Co-chair of the Commission for the Promotion of French. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Region IX (Pacific) Representative **Anne Jensen** (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ahjenrob@aol.com]



# CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

## NOVEMBER 5-11, 2007 & 2008



## LE FRANÇAIS M'OUVRE LE MONDE

We are pleased to announce that the *National Bulletin* will now feature a regular column entitled "Le français m'ouvre le monde." Although this slogan and the message it conveys are not new to the AATF, the slogan will serve as the title of a column that will provide information on the French-speaking countries of the world and not deal exclusively with the *métropole*.

This column will make available three types of information. Templates for events provided by our members will help the readers to plan their own. The *Bonnes adresses* listed in the column as well as the individuals who have offered to help will serve as resources. Finally, ready-made lessons provided by teachers will facilitate and enrich teachers' repertoire of classroom activities.

The addition of this column is motivated by the need to represent the mosaic of cultures that make up the French-speaking world. By exploiting the richness and variety that this perspective offers, we hope to attract more students to French and retain the ones we already have. Although this concept is not a novel idea since we have been celebrating our diversity united by one language for many years, we aim to make the task easier for those among you who are burdened with too many responsibilities and do not have the time to "reinvent the wheel."

We hope that the resources in this column will help us connect with the many countries that are united by the French language, advocate on behalf of French, and celebrate our diversity. We trust that Connecting, Advocating and Celebrating (CAC) will be an investment of assets that will yield appreciable results. Our assets will only grow, however, if you contribute to this investment of talents and resources. Help us achieve our goals by sending ideas, resources, lessons pertaining to the French-speaking world to the address below.

Alice K. Cataldi  
Region IV Representative  
E-mail: [acataldi@udel.edu]

### Les Bonnes Adresses

#### Resource Persons

##### Quebec:

Alessandra Benedicty, Quebec Government  
Office: e-mail: [Alessandra.Benedicty@mri.gouv.qc.ca]

Myrna Delson-Karan, Quebec Literature: e-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

David Graham, songs, lessons: e-mail: [davidg8809@aol.com]

##### Switzerland

Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University: e-mail: [mpa347@northwestern.edu]

##### Louisiana

Amanda LaFleur: e-mail: [mandylafleur@mac.com]

##### Africa and the Carribean:

Edgard Sankara: e-mail: [esankara@udel.edu]

#### Templates for Events:

Francophone Day Celebration to recruit high school students to the university and to retain high school students. Contact: Stephanie Shechner: e-mail: [sas0004@mail.widener.edu]

Francophone activities in the classroom to help students connect French with their area of interest and professional goals. Contact: Donna Coulet Du Gard: e-mail: [dcdugard@udel.edu]

International Fest to recruit students within the school. Contact: Andea Lacombe: e-mail: [andealacombe@hotmail.co]

#### Web Addresses

The embassies of the various French-speaking countries as well as the addresses below:

[www.frenchteachers.org]  
[www.frenchculture.org]  
[www.diplomatie.gouv.fr/fr/francophil13588/index/html]  
[www.tv5.org/enseignants]  
[www.francophonie.org]  
[www.canada-ny.org]  
[www.diplobel.us]

- D**eed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.
- D**emind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.
- D**ntertain with student or guest performances or films.
- D**etwork with French teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.
- D**elebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.
- D**ighlight for others what your students are doing in the class-room to make learning French enjoyable and meaningful.

## HOW TO ENJOY FRENCH FOOD IN YOUR CLASSROOM

It can be a time-consuming process to prepare French dishes for all your classes.

First, you must clear your plans with the administration. Most districts require and will pay for teachers to have a hepatitis shot. This is imperative for food preparation. Second, you must have the support of your custodial staff, because there will be a clean-up process. I order several large trash cans to be placed outside my classroom door the morning of our *fêtes françaises*. Third, you must enlist the help of your students to prepare and serve the food. I have several planned menus. The students know what *goûter français* to expect for each holiday and level of French that they study. Here is the typical plan for a school year. I serve food once each semester, the perfect combination of work and fun.

National French Week: *Fondue au chocolat* for 150+ students.

Mardi Gras: French I, croissants and Nutella; French II, French *baguettes*, cheese (*gruyère* or *camembert*), and chocolate; French III, *Poire Belle Hélène* (vanilla ice cream, canned or fresh pear slices, chocolate sauce); French IV, *Pêche Melba* (vanilla ice cream, canned or fresh peaches, frozen raspberries). Other ideas are *salade verte* and mini microwave quiche, melted Brie in the microwave, and fresh fruit.

The National French Week celebration is the most difficult, because of the production. We decorate the classroom as a French café with checkered tablecloths, candles, crepe paper (red, white, and blue), French music, and French movies. I collect \$1 from each student to defray the costs. The chocolate, which I purchase at a local cake decorating store, is fast-melting chocolate and you do not need to add anything to it for the *fondue* mixture.

A week before the celebration, I pass around a sign-up sheet for the students to bring strong paper plates, napkins (red, white, and blue), French baguettes, marshmallows, bananas, strawberries, pretzels, and angel food cake. Each student is reminded to bring his or her own drink. I have a microwave in my classroom, and I bring all the cooking supplies from home. I melt the chocolate in small amounts and bring the students to the buffet table by rows. I serve their plate giving them a few generous spoonfuls of melted chocolate and their choice of the accompanying items. We have fondue au chocolat and enjoy a Foreign Film Festival during National French Week. *Bonne chance et Bon appetit!*

Paula Gyllenborg  
Affton High School (MO)  
[payllenb@thaffton.k12.mo.us]



# Promotional Items



## *On est les meilleurs buttons*

2-in. round metal buttons with this slogan and the National French Contest logo. 65 cents each or 10 for \$6 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## *Forward with French Bumper Stickers*

Green on white bumper sticker. 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

## *Forward with French Pens*

Red Bic pens with slogan printed in black. 6 for \$3 or 10 for \$5 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## *Le Français en Amérique du nord notepads*

50-sheet notepads with AATF logo and slogan across bottom. \$1.50 each (members)/\$2 each (nonmembers)

## *New! Postcard Series*

Sets of 10 postcards on 6 different themes: Paris, Provence, French churches and cathedrals, French châteaux, Quebec, Martinique. Includes one-page guide. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers)

## *Gift Ideas*

### *Glass Dishes*

Glass candy or knickknack dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. Perfect gifts for students and colleagues. \$12 (members)/\$15 (nonmembers)

### *Poster Contest Notecards*

Six winning posters from the AATF FLES\* Poster Contest have been turned into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs, inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. \$10 for 12 cards (members)/\$15 (nonmembers)

### *Ballpoint pens*

"American Association of Teachers of French" engraved in gold on blue marbelized pen. \$8 each; discounts for quantities.

To order these materials send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)

**PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.**

\*Prices valid until 5/31/2007



Quantity

Cost

_____	Buttons (65 cents each / 10 for \$6 or 10 for \$8)	_____
_____	Notepads (\$1.50 each or \$2 each)	_____
_____	FWF Bumper Stickers (50 cents each / 10 for \$4 or 10 for 6)	_____
_____	FWF Pens (6 for \$3 / 10 for \$5 or 10 for \$8)	_____
_____	Postcard series (Please specify) (\$8 per set /\$45 all or \$10 per set/\$55 all)	_____
_____	___ Paris ___ Provence ___ Cathedrals ___ Chateaux ___ Quebec ___ Martinique	_____
_____	Glass Dishes (\$12 or \$15)	_____
_____	Notecards (\$10 for set of 12 or \$15 for 12)	_____
_____	Blue pens (\$8 each)	_____

**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ H/W E-mail: \_\_\_\_\_

# AATF Tête-à-Tête



- **Feeling alone?**  
*(Je me sens seul(e)...*
- **Running out of ideas?**  
*(à court d'idées...)*
- **Program in danger?**  
*(programme en danger...)*
- **What can I do?**  
*(Contactez-nous!)*



**Suzanne Hendrickson**  
[sue.hendrickson@asu.edu](mailto:sue.hendrickson@asu.edu)

**JoEllen Sandburg**  
[j\\_sandburg@msn.com](mailto:j_sandburg@msn.com)



**Teacher-to-teacher  
Mentoring  
Program**

Vol. 32, No. 3 (January 2007)

## AATF NATIONAL COMMISSIONS

### Commission on Advocacy

**Robert "Tennessee Bob" Peckham,  
Chair**

Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
E-mail: [bobp@utm.edu]

### Commission on Articulation

**Suzanne Hendrickson, Chair**

Dept. of Languages & Literatures  
Arizona State University  
Tempe, AZ 85287-0202  
E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]

### Commission on Community Colleges

**Denise McCracken, Chair**

St. Charles County Community College  
4601 Mid Rivers Mall Drive  
St. Peters, MO 63376  
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

### Commission on Cultural Competence

**Marie-Christine Koop, Chair**

Dept. of Foreign Languages  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, TX 76203-1127  
E-mail: [koop@unt.edu]

### FLES\* Commission

**Harriet Saxon, Chair**

Montclair State University,  
One Normal Avenue  
Upper Montclair, NJ 07043  
E-mail: [hdparis20@aol.com]

### Commission on French for Business and International Trade

**Eileen Angelini, Chair**

Canisius College  
2001 Main Street  
Buffalo, NY 14208-1098  
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

### Commission for the Promotion of French

**Joyce Beckwith, Co-Chair**

Wilmington High School  
Wilmington, MA 01887  
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

### Ann Sunderland, Co-Chair

Truman High School  
3301 South Noland Road  
Independence, MO 64055  
E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

### Commission on High Schools

**Brenda Benzin, Chair**

824 Delaware Road  
Kenmore, NY 14223-1236  
E-mail: [bbenzin@aol.com]

### Commission on Middle Schools

**Janel Lafond-Paquin, Chair**

Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

### Commission on Student Standards

**Nancy J. Gadbois, Co-Chair**

86 East Street  
Southampton, MA 01073  
E-mail: [nancygadbois@charter.net]

### Bonnie Adair-Hauck, Co-Chair

2497 Shadowbrook Drive  
Wexford, PA 15090  
E-mail: [adairhauck@mindspring.com]

### Commission on Professional Teacher Standards

**Susan Colville-Hall, Chair**

University of Akron  
Akron, OH 44325-4205  
E-mail: [colvill@uakron.edu]

### Commission on Telematics and New Technologies

**Lara Lomicka Anderson, Chair**

809 Humanities Office Building  
University of South Carolina  
Columbia, SC 29208  
E-mail: [lomicka@sc.edu]

### Commission on Universities

**Patricia Cummins, Chair**

School of World Studies  
Virginia Commonwealth University  
P.O. Box 842021  
Richmond, VA 23284-2021  
E-mail: [pcummins@vcu.edu]

## AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to their members.



American Association  
of Teachers of French  
Année \_\_\_\_\_

M., Mme/Mlle \_\_\_\_\_

est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.

Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique  
le \_\_\_\_\_ pour servir et  
valoir ce que de droit.

\_\_\_\_\_ La Secrétaire générale

## Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.



In 2007, we are launching a special campaign to commemorate the 80<sup>th</sup> anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- \_\_\_\_\_ 80<sup>th</sup> Anniversary Club (\$80)
- \_\_\_\_\_ Sponsor (\$500)
- \_\_\_\_\_ Patron (\$100)
- \_\_\_\_\_ Sustaining Member (\$50)
- \_\_\_\_\_ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

**Platinum Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Gold Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Silver Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Bronze Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2006 is deductible on your 2006 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

*Avec nos plus sincères remerciements!*

## AATF BOOK CLUB SELECTION 2007

### ALFRED MERCIER'S *L'HABITATION SAINT-YBARS*

Among all Louisiana writers of the late 19<sup>th</sup> century, Alfred Mercier felt most deeply the call of naturalism. A doctor and writer whose career represents the culmination of Louisiana Creole literature, Mercier was born June 3, 1816 in McDonogh, LA, just across the river from New Orleans near present-day Algiers. After spending his youth traveling in Europe where he frequented progressive and Romantic circles, Mercier returned to New Orleans. There, he made his living thanks to medicine and became involved with the literary scene of New Orleans. The period after 1873 is particularly fecund for Mercier, the man of letters. He published several novels: *Le Fou de Palerme* and *Lidia* (1873), *La Fille du prêtre* (1877), *Johnelle* (1891), and *Hénoch Jédésias* (1892). His "Étude sur la langue créole en Louisiane," the first systematic analysis ever undertaken of Creole, served as a study for his masterpiece *L'Habitation Saint-Ybars* (1881). This *récit social*, whose subtitle is *Maîtres et esclaves en Louisiane*, may be considered the first novel in American literature which clearly owed a debt to French naturalism. The setting of Mercier's novel is a typical plantation of the period, and the reader is cast into the daily routine of a young Creole boy named Démon, who seems destined to a life of ease but who has inherited a dark and brooding nature. The entire story pivots around a love affair between Démon and a young orphan, who discovers belatedly that she is the product of black and thus "tainted" blood. Both characters carry, hidden within their beings, the seeds of their double suicide, and their inevitable tragedy is nurtured by the environment in which they live. Mercier develops his characters as they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, and chance.

The work's naturalist affinities did not go unnoticed in New Orleans' literary circles of the period. In his review of the novel, Paul d'Abzac stated:

*Les Créoles de la Louisiane sont des Français modifiés, au physique et au moral, par le climat, par le contact des anglo-saxons et surtout par l'institution de l'esclavage. Il est intéressant de savoir ce que sont devenus, sous cette triple action, les hommes de notre race, jusqu'à quel point les faits et les choses ont pesé sur eux, comment ils ont réagi sur le milieu où ils vivaient et l'ont modifié à leur tour. (2)[...] L'auteur, qui est médecin, décrit avec un excès d'exactitude. Quand les Saint-Ybars seront passés à l'état de document humain, selon l'expression mise à la mode par*

*M. Zola, cette tache légère deviendra une qualité pour ceux qui voudront reconstruire notre Louisiane française, sur laquelle on a si peu écrit.*

Mercier's work echoed deeply among the Creole writers of New Orleans. George Dessommes, a fervent naturalist, penned his *Tante Cydette* in 1888; Sidonie de la Houssaye presented her series of hereditarily enhanced seductresses, *Les Quarteronnes de la Nouvelle Orléans*, during the 1890s; and in 1894 Kate Chopin offered her short story "La Belle Zoraïde," reproducing letter for letter a Creole song transcribed by Mercier in his *Habitation Saint-Ybars* and, indeed, retelling Mercier's story about an old Creole woman who believes that the two rag dolls she carries are her living children. It is important to note that Chopin was living in New Orleans throughout this period and moved to St. Louis in 1884. Thus, as a Creole woman interested in letters, she would have been familiar with the literary scene of New Orleans and could not have failed to have read Mercier's novel.

*L'Habitation Saint-Ybars* is one of the most intensely bilingual books in all American literature. Indeed, Mercier's systematic use of Creole offers great insight into the richness and diversity of American Francophonie and suggests a variety of ways in which the book might be profitably studied:

1. What does the word "Creole" mean? What are the most notable differences in Creole and French, and how does Mercier use the two languages in the novel? In the 19<sup>th</sup> century "Creole" was used to refer to a person of European descent who was born in the New World. What then, is a "Creole of Color"? How does Mercier use Creole to express his abolitionist beliefs in the chapter entitled "Mamrie"? What is the significance of the fact that a slave teaches a lesson about liberty to her young master in Creole? Many students use the words "Creole" and "Cajun" indiscriminately. It would be helpful to introduce them to more correct appellation, "Cadien." Most French speakers in Louisiana today are descendants of the Acadians who were driven from Canada in the 18<sup>th</sup> century and who settled in south central Louisiana. Their experience in Louisiana is vastly different than that of the Creoles of New Orleans. An excellent discovery activity would be to have students do Internet searches for these expressions and to report their findings to the class.

2. Discuss the role played by Mamrie as an avenging angel in the chapter en-

itled "Tragédie." How does Mercier's representation of this major African-American character compare with other examples drawn from the literature of the period.

The existence of numerous American novels written in languages other than English may surprise many readers who discover this material for the first time. The existence of these relatively unknown works suggests several approaches:

1. Why is none of this material included or even mentioned in the majority of courses devoted to "American" literature? Does American literature only include the English language literature of the U.S.?

2. An interesting approach would be to have students read Kate Chopin's "La Belle Zoraïde" and compare the work to the chapter in Mercier's novel "Man Sophie et ses deux petites filles." What conclusions can be drawn from these parallels? Why is it that Kate Chopin is known and yet her French-speaking counterparts have never been accepted into the canon of American literature?

The novel is available on-line at [www.centenary.edu/editions], by contacting the bookstore of Centenary College of Louisiana by e-mail at [bookstore@centenary.edu], or by phone: (318) 869-5278, or fax: (318) 869-5295.

Dana A. Kress  
Centenary College of Louisiana

#### Selected Bibliography

- Absac, Paul d'. *Excursions en Louisiane: Les Saint-Ybars, par M. Alfred Mercier*. Nouvelle-Orléans: Franco-Américaine, 1882.
- Allain, Mathé, ed. *Louisiana Literature and Literary Figures*. Louisiana Purchase Bicentennial Series in Louisiana History, vol. 17. Lafayette: Center for Louisiana Studies, University of Louisiana at Lafayette, 2004. F366.L89 vol. 17.
- Ancelet, Barry Jean, Edwards, Jay D., and Pitre, Glen. *Cajun Country*. Jackson: University Press of Mississippi, 1991.
- Bell, Caryn Cossé. *Revolution, Romanticism, and the Afro-Creole Protest Tradition in Louisiana, 1718-1868*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1997.
- Brasseaux, Carl A. *Acadian to Cajun: Transformation of a People, 1803-1877*. Jackson: University Press of Mississippi, 1992.
- Campbell, Donna M. "Naturalism in American Literature." *Literary Movements*. 04/18/06. [www.wsu.edu/~campbelld/amlit/

natural.htm].

Chopin, Kate. "La Belle Zoraïde." The text of this work and an excellent overview of Kate Chopin may be found on-line at "Kate Chopin: A Re-Awakening," a PBS program originally broadcast on 06/23/99 [www.pbs.org/katechopin].

Hamel, Réginald. *La Louisiane créole littéraire, politique et sociale: 1762-1900*.

2 vols. Montréal: Éditions Leméac, 1984.

Kein, Sybil, ed. *Creole: The History and Legacy of Louisiana Free People of Color*. Baton Rouge, 2000.

Mercier, Alfred. *L'Habitation Saint-Ybars*. Shreveport: Les Cahiers du Tintamarre, 2003.

---

## WALTER JENSEN SCHOLARSHIP FOR STUDY ABROAD

Thanks to the late Walter Jensen, the AATF offers a scholarship for study abroad to a future teacher of French. One \$1500 scholarship per year to help a student pay for a semester or year's study abroad. This award is intended to allow a deserving student to participate in a long-term study abroad experience. This award will be made for the academic year 2007-2008.

### Eligibility Requirements

The applicant must be at least 18 years of age and enrolled in an teacher education program (B.A., B.S., or M.A.T.) in French. Applications for independent study abroad trips or summer programs will not be considered. The applicant must be a U.S. citizen or permanent resident whose first language is not French. He or she must be recommended by an AATF member teacher.

### Scholarship

The \$1500 scholarship will be paid directly to the study abroad program of the winner's choice to cover tuition, fees, travel, or housing costs for a semester-long or one-year study abroad program in a Francophone country. The recipient may attend an established program in any Francophone country that is accredited by his or her American university. Students may also attend established programs sponsored by universities other than their own providing credit is transferable. Cash payments will not be made directly to recipients.

### Application Form

An application form may be obtained by contacting the AATF Headquarters at Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733; E-mail: [abrante@siu.edu]. The form is also available on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. The application deadline is **March 15, 2007**.

## AATF SEEKING NOMINATIONS FOR VICE PRESIDENT

The Nominating Committee is asking all AATF members to submit nominations for the position of AATF Vice-President for the term 2008-2010.

According to the constitution, the duties of AATF Vice-Presidents are as follow: "The Vice-Presidents shall oversee particular Association functions or undertake special projects as determined by the Executive Council." Further explanations have been developed as follow:

To serve and assist at the discretion of the President:

by attending executive council meetings;

by attending the full annual conference of the AATF;

through excellent communication skills;

through designated areas of focus germane to the concerns of the AATF;

To support and promote the mission of the AATF [www.frenchteachers.org/hq/aatfmiss.htm].

To facilitate program development by supporting permanent concerns of the AATF:

promotion and advocacy;  
recruitment;

leadership development.

Additional areas of focus could include, but are not limited to:

development of materials centers;

development of resource packets;

development of web sites;

inter-commission liaison;

grants and scholarships;

workshops and other presentations;

support of commission projects as needed;

correspondence with allies (local politicians, PTO, business executives, etc.);

To initiate one or more special projects based on individual's area of interest and expertise as it meets with the AATF's mission and focus.

To submit an annual written progress report to the President.

Nominees for the position of Vice-President should have made significant contributions to the AATF on the Chapter level as well as in their region or even on the national level and should possess leadership qualities.

The term of office of the Vice-President and the President-Elect begins on January 1. The Vice-President is "limited to two consecutive terms of three years or one term if over a year has been served just previously in filling a vacancy."

Keeping these terms and qualifications in mind, we ask that all of you consider possible candidates for this position that will be vacant as of December 31, 2007. The term of office will begin on January 1, 2008 and run for three years, renewable for another three years.

The committee will present a slate of two candidates and an alternate for this position to the Executive Council for its consideration at the Annual Meeting in Baton Rouge in July. In addition, we would ask you to encourage chapter presidents and other colleagues to submit nominations. Feel free to share this communication with all members.

We ask that you check with the person or persons whom you nominate to be certain that they are willing to run for office and that they understand the terms of office and duties of the office of Vice-President. You may send their CV at the time of nomination or it may be sent later, but should arrive by the closing date for nominations, **March 1, 2007**. The CV should stress the work of the person with AATF as well as other language-related organizations. It shall be limited to no more than five (5) typewritten pages in length. If additional information is required, the committee will request it. While publications and career paths are important they should not be the primary focus of the CV.

Send your nominations and address any questions: to Randa Duvick, Nominating Committee Chair, 112 Meier Hall, Valparaiso University, Valparaiso, IN 46383; E-mail: [randa.duvick@valpo.edu] no later than **March 1, 2007**.

**2007**

**Northeast Conference  
on the Teaching of  
Foreign Languages**

**New York City**

**April 12-14**

**www.dickinson.edu/  
nectfl**

**NATIONAL FRENCH WEEK  
NOV. 5-11, 2007 & 2008**

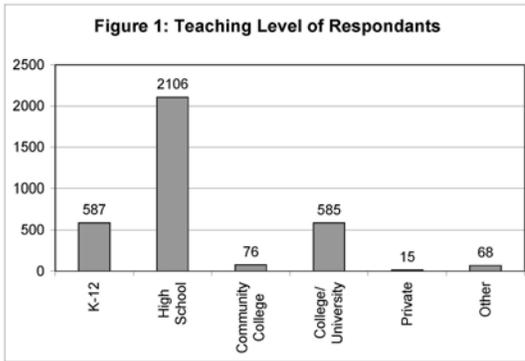
# AATF 2005 MEMBERSHIP QUESTIONNAIRE RESULTS

## ENROLLMENT TRENDS

The results of the 2005 AATF questionnaire on membership trends offer some interesting and somewhat reassuring numbers. The questionnaire is a repeat of the same questionnaire which we gave in 2000 and appeared on the back of the dues renewal invoice for 2005. There were 3460 AATF members who responded to the questionnaire which was mailed to 8820 people for a return rate of 39%, a significant drop in response rate from 2000. While the statistics given here do not have the scientific rigor expected of a formal study, they do give a snapshot of the state of French enrollments and suggest possible avenues for further research.

### Respondent profile

Members from all 50 states as well as a number of foreign countries, including



Canada, responded in roughly representative proportions relative to the population of AATF members in each state. The majority of those who filled out the questionnaire teach at the high school level, followed by college and university faculty (see Figure 1; a number of respondents indicated that they teach at both levels which explains why these figures are lower than those shown in some of the more specific questions in Figures 5 and 6). The percentage of respondents teaching in public and private schools was exactly the same as in 2000: 69% teach in public schools and 31% in private schools, again underlining the strong presence of French in private schools. The size of the institutions was fairly evenly distributed from small (less than 500 students) to very large (more than 2000 students).

### School Setting

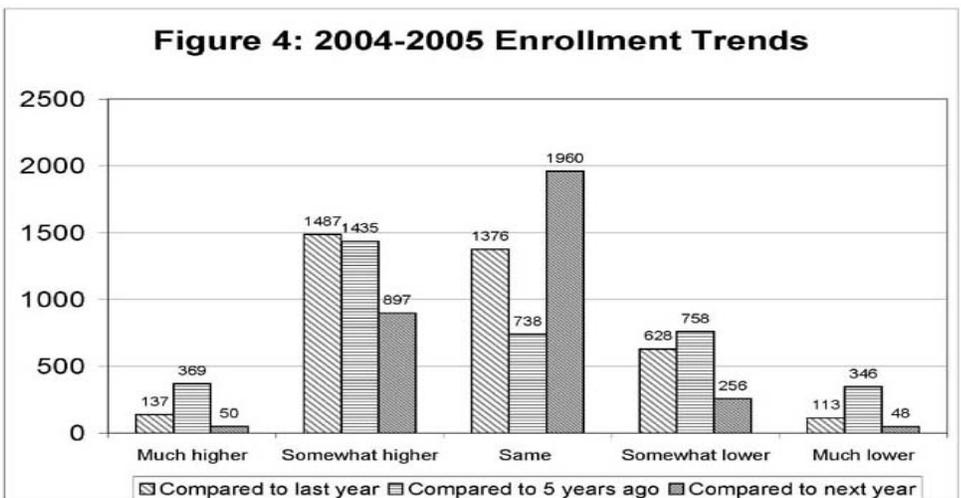
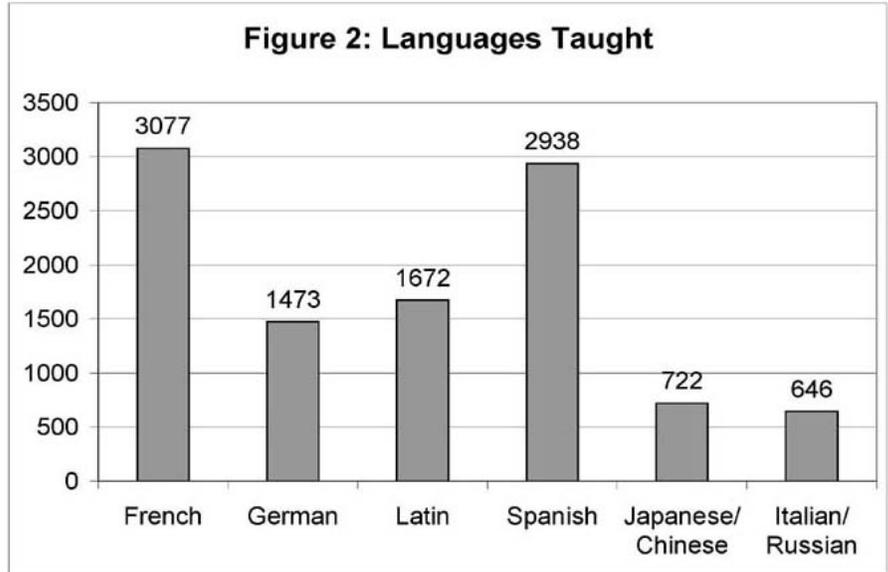
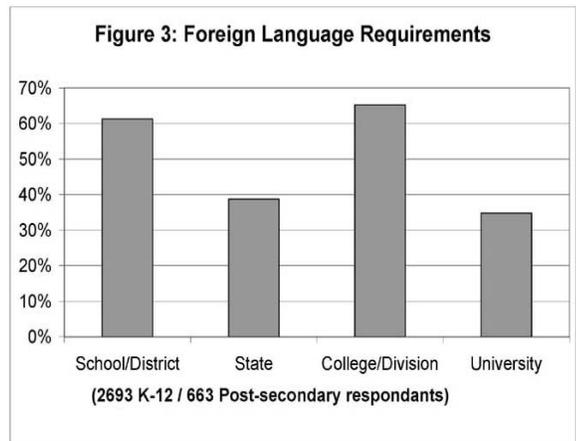
As might be expected, a variety of other foreign languages was taught in most schools. Figure 2 shows the breakdown. The responses suggest that where French is taught, multiple languages are often taught. In addition to those listed specifically

in the figure, other languages mentioned included American Sign Language and less commonly taught languages which often serve a local population such as Korean, Arabic, Armenian, Portuguese, Haitian Creole, native-American languages, etc. Over one hundred respondents (113) indicated that only French was taught at their school. It would be interesting to have comparable figures for Spanish-only schools.

Average class size may have increased, since AATF members told us they taught an average of 89 students at any given time in 2000 and now teach 112 students. According to the figures they gave, their schools had an average of 2.52 French teachers, 1.53 German teachers, 1.5 Latin teachers, and 4.9 Spanish teachers. All of these

averages have decreased (including Spanish) since 2000. However, teachers of other languages, who averaged less than one per school in 2000, now average six per school.

The questionnaire also asked for information regarding foreign language require-



ments. The number of respondents indicating a requirement was divided by the number of responses at that level to obtain the percentages plotted in Figure 3. Among our members, the percentages for requirements at the school or district, state, and university institutional level have increased significantly since 2000, although the study of a foreign language is still optional for many students whatever the level, and it means that French teachers must continue their efforts to convince students, parents, and administrators of the value of learning French.

### Enrollment Trends

The questionnaire asked members to estimate enrollment trends for the current year (2004-2005) compared to the previous year, compared to five years earlier, and compared to what they thought enrollment would be for the next year (2005-2006). Figure 4 plots these numbers. While any decrease is of concern, the number of "Much higher" and "Somewhat higher" responses is nonetheless encouraging. In the future, it might be beneficial to link these increased enrollment figures to specific recruitment and retention efforts.

The second half of the questionnaire at-

tempted to ascertain what course offerings were available as well as what sort of extracurricular activities students could participate in. These sections were separated for K-12 teachers and university faculty. Figure 5 shows the results for the K-12 level. Although the number of schools which offer advanced courses tapers off as one would expect, the number does not drop significantly until Level V and Advanced Placement (AP). Even the numbers for those levels remain quite large.

Again not surprisingly, the most popular of the extracurricular activities is foreign travel. However, with 2693 respondents, many of whom checked multiple activities, it is somewhat disheartening that barely half or less mention French Clubs, the *Société honoraire de français*, or the National French Contest as activities available at their school. All of these have been shown to help motivate students to undertake and continue the study of French.

At the post-secondary level, there were 661 respondents. Nearly all indicated that beginning and intermediate French courses were offered (see Figure 6). Over 80% said that their institutions had a major and minor in French. More than half men-

tioned the presence of courses on Francophone literature and culture, French Clubs or honorary societies, and study abroad programs, all important factors in recruiting and retaining students. The large number of respondents who also indicated business French courses and internship opportunities reflects an effort to make foreign language study relevant to students' needs and professional goals.

### Conclusion

While many of the numbers and percentages mentioned above are encouraging, they also reveal several areas where French teachers need to remain vigilant: (1) to ensure that multiple languages are offered in schools and that students have adequate information and exposure to decide which language to choose; (2) to lobby for language requirements for all students at all levels while being careful to maintain the presence of multiple languages; and (3) to work to establish additional chapters of the *Société honoraire de français*, to achieve greater participation in the National French Contest, and to sponsor more student exchanges as a means to recruit and retain students. The close correlation between responses from AATF members at the K-12 and the post-secondary levels clearly demonstrates that we are working toward the same goal—promoting the study of French—using the same tools—wider course offerings, travel and exchanges, and clubs and honor societies. We need to continue to work together and to cooperate with our colleagues who teach other languages to ensure the future of French. Most importantly, however, these figures suggest that the situation of the study of French is perhaps not as dire as is often suggested.

Figure 5: K-12 Course Offerings and Activities

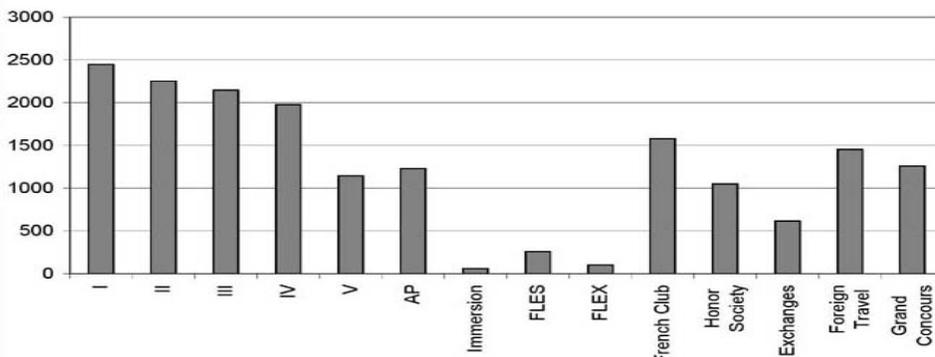
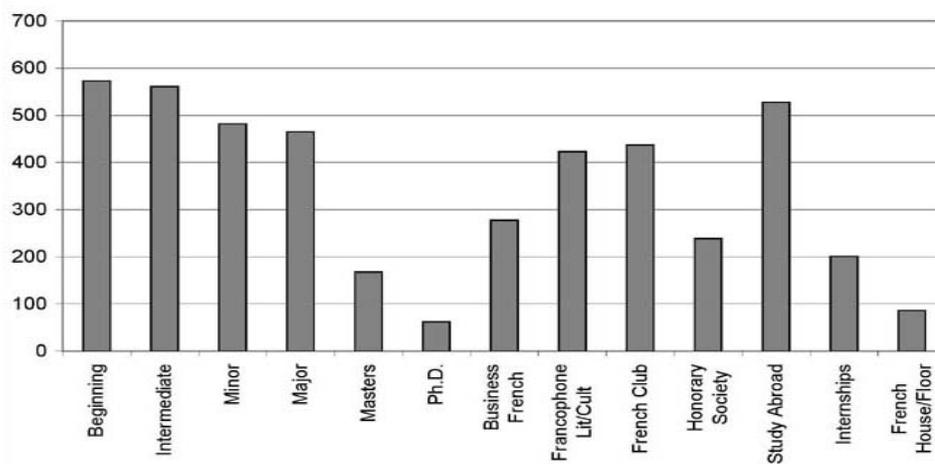


Figure 6: Post-Secondary Offerings and Activities



### SELF-STUDY GUIDE IN FRENCH TO THE WORLD WIDE WEB

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource materials.
- Create your own Web page.
- Talk about the Web in French.
- Use Web materials in the classroom.

**In French or English!**

**[www.frenchteachers.org/  
technology/self/](http://www.frenchteachers.org/technology/self/)**

# ANNUAL CONVENTION IN BATON ROUGE

Mark July 12-15, 2007 on your calendars! The 80<sup>th</sup> annual AATF convention will be held on those dates at the Holiday Inn Select Hotel in Baton Rouge, Louisiana. We are planning a number of exciting activities as well as the usual excellent professional program. The Local Committee has been working hard to organize interesting local events.

## Hotel Information

The convention will take place at the Holiday Inn Select Hotel in Baton Rouge. The rate we have negotiated is \$86 plus taxes, single or double occupancy. To make your reservation, call 1-225-925-2244 (8 a.m.-6 p.m. Mon.-Fri.), or after hours call 800-678-4065. Reservations may also be made at [www.hiselect.com/execcenterbtr]. Be sure that you mention the AATF Promotion Code U15 to receive the group rate. The deadline for reserving a room at the convention rate is **June 8, 2007**.

## Program

We expect to have a full program of sessions and workshops with a number of additional features, including a *dictée*. Our keynote speaker will be Barry Jean Ancelet (see page 3), Professor and the University of Louisiana at Lafayette and expert on Cajun and Creole Culture. There will be special sessions organized for the 2007 AATF Book Club (see pages 13, 27, 37), and a number of pre-and post-convention cultural excursions. The AATF Commissions will organize sessions and workshops on culture, business French, promotion, advocacy, and other topics. The program will be a celebration of all aspects of language, culture, and literature of the French-speaking world, focusing on French in the U.S. The complete program will be posted on-line in late March.

## Credit

Attendees will be able to obtain one graduate credit for attending the convention through Webster University, St. Louis, MO. More information will appear in the April *National Bulletin*.

## Welcome Luncheon and Awards Banquet

On the opening day, following the opening session, members can gather for a Welcome Luncheon where they can gather to chat with other members from the same geographic area. The Welcome Luncheon will be hosted by the Regional Representatives, and we encourage as many chapter officers as possible to attend. On the third evening, members may choose to attend the Awards Banquet, followed by a concert, where all those who have been honored by the AATF will be recognized, including Outstanding Teachers, National French

Contest Administrators, new Honorary Members, and special guests.

## Roommate list

As we have in the past, we will provide a roommate list to those who request one. This allows members who want to split the cost of a hotel room and find a colleague with whom to share the convention experience to locate a like-minded member.

Watch the Web site for periodic updates; final information and registration materials will appear in the April *National Bulletin*.

**VISIT THE JNCL WEB SITE**

**[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)**

## AATF SESSIONS AT REGIONAL CONFERENCES

The AATF will be present as an exhibitor and with numerous presentations at the regional conferences this spring, SCOLT (Southern Conference on Language Teaching), the Central States Conference on Foreign Language Teaching, and the Southwest Conference of Language Teaching. In addition, many of our chapters will be present at their respective state conventions. We invite all members to take the time to stop by the AATF exhibit booth when there is one and to support our representatives as they present sessions and workshops on issues related to the teaching of French.

### SCOLT, March 1-3, 2007, Atlanta

AATF Session: "AATF to the Rescue: Advocacy for French"

Presenter: Jayne Abrate

Workshop: "Using Food to Enhance the Study of French Language and Culture"

Presenter: Jayne Abrate

### Central States, March 8-10, 2007, Kansas City

AATF Session: "AATF to the Rescue: Advocacy for French"

Presenter: Jayne Abrate

Workshop: "Using Food to Enhance the Study of French Language and Culture"

Presenter: Jayne Abrate

### SWCOLT, April 12-15, 2007, Las Vegas

AATF Session: "Strengthening Your French Program: Strategies and Documents for Promotion and Advocacy"

Presenter: Marie-Christine Koop

Session: "Education in France as Depicted in Films"

Presenter: Marie-Christine Koop

## ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are on-line. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Project is provided at [www.frenchteachers.org].

Template Sites for State French Advocacy

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bgilmer/arkfrench.html]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californianeedsfrench/]
- Illinois Needs French [http://ww2.hfhighschool.org/~wstiglic/aatfadvocacy0]
- Idaho Needs French [www.iatlc.org/downloads/Idahofactpack.htm]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf\_advocacy\_fact\_pack\_for\_main.html]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [blogs.davidson.edu/mtblog/NC-AATF/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [ms.loganhocking.k12.oh.us/~madame/ohiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtm]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/win french/index.htm]

July 12-15, 2007,  
Baton Rouge



Watch for updates on our Web site:  
[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

*Le Français aux États-Unis*

# AATF Promotional Videos

## *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde*

Quantity

10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining, highlighting the areas of the world where French is spoken and the connections between French and English. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. The video is completely bilingual with subtitles in French and English, depending on which language is being spoken.

## *Forward With French*

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, businessman, and soldier. It demonstrates how studying French can be useful in the job market and is ideal for secondary and post-secondary students. French is still the language to learn.

## *Forward with FLES\**

11-min. video offers interviews from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES\* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students...., all promoting the study of French in the elementary grades.

Each video is \$15 (members) / \$18 (nonmembers). Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)

Total Amount Enclosed: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ (H/W) E-mail: \_\_\_\_\_

Prices valid through 5/31/07.



# *AATF Teaching Videos*



## *Reflets français*

Quantity

58-min. video, filmed by former AATF Vice-President Bernard Petit, features French singer Éric Vincent, living on his houseboat on the Seine and performing several songs with the text appearing as he sings. A video tour of Paris concludes follows. Ideal for classroom use. Includes a 30-page teacher's guide. \$40 (members)/\$50 (nonmembers)

## *La France divisée*

36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration with the Vichy government as well as resistance. It includes interviews with a Holocaust survivor, child survivors, historians, and a Resistance leader. Video or DVD (specify): \$25 (members)/\$40 (nonmembers); Study Guide: \$5 each (members)/\$6 each (nonmembers)

## *Tant qu'elle chante, elle vit*

35-min. program features American singer Carole Fredericks performing in French, alone and with singer/songwriter Jean-Jacques Goldmann. Package includes 6 music videos and a teacher's guide. Ideal for the classroom. Video: \$40 (members)/\$45 (nonmembers) or DVD: \$50 (members)/\$55 (nonmembers)

Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org) (Prices valid through 5/31/2007)

Total Amount Enclosed: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ (H/W) E-mail: \_\_\_\_\_

## U.S. SCHOOL ADMINISTRATORS VISIT FRANCE

A group of ten American school administrators with responsibilities for foreign language programs arrived in Paris on October 17, 2006 as part of the French Embassy/Washington Post/AATF Fellowship Program. Participants included Greg Barfield, World Languages Coordinator, Fulton County Schools, Atlanta, GA; Sherra Chappelle, Principal, Robert Godard French Immersion and Montessori School, Mitchellville, MD; Brandy Flack, Assistant Principal and Director of Foreign Languages, Richard Allen Schools, Dayton, OH; Mary Ann Folino, Principal, Carl Schurz High School, Chicago, IL; Michael Hydak, Foreign Language Coordinator, Austin Independent School District, TX; Margaret Rose, Foreign Language and English as a Second Language Coordinator, Stafford County Public Schools, Fredericksburg, VA; Patricia Talbert Smith, Head, St. Francis Episcopal Day School, Potomac, MD; Mary Ann Ullrich, Supervisor of Foreign Languages, Arlington Public Schools, VA; Alyssa Villarreal, World Languages Coordinator, Memphis City Schools, TN; and Susan Wrenn, Coordinator of Languages other than English, Lewisville Independent School District, TX. The group was accompanied by Carrie Morse of the *Washington Post*. We were in for a whirlwind eight days of meetings, school visits, cultural activities, and, because this was France, fine dining.

The members of the group arrived by mid-morning, and by 11 a.m. all but one person was there. (He arrived a few hours later due to a delayed flight). I met them in the lobby of the *Hôtel de Wéha*, right off the *Place d'Italie*. Since rooms would not be ready until mid-afternoon, piles of luggage made it on the tiny elevator or were dragged up the winding staircase to the first floor storage room, and we headed across the street to the *Centre commercial* to find lunch.

My objective for the day was to keep everyone awake until their new French bedtime. We returned from lunch to check into the hotel. Before heading to *Notre-Dame*, we stopped at the nearby *FIAP Jean Monnet* where Michel Girardin, AATF Honorary Member, Assistant Director of the FIAP, and Coordinator of the Paris portion of the visit, met us for coffee.

It was a beautiful day, and we enjoyed strolling through the cathedral, spending



Cathédrale d'Amiens

time people watching on the *parvis*, and browsing through the stands of the nearby *bouquinistes* while waiting for our dinner reservation on the *Île St. Louis*.

Shortly before 7 p.m., we headed across the bridge to *Nos Ancêtres les Gaulois*, a charming restaurant where we dined on "Gaulois" fare of pork products, roasted meat, a huge basket of *crudités* on the table, and wine served in *tonneaux*. Several



U.S. administrators with M. Théodet.

people were literally falling asleep in their plates. When at last, the group could no longer keep their eyes open, we returned to the hotel for a good night's sleep before our round of visits.

On Wednesday, we met up with our bus driver, José, the same driver we had in 2005. We began our initiation into the French educational system with a visit to the historic *Lycée Louis-le-Grand*. We were welcomed by *Proviseur* Joël Vallat. Famous graduates of this *lycée* include Voltaire, Molière, and every President of the French Fifth Re-

public except DeGaulle and Mitterrand. Participants were introduced to the concept of *classes préparatoires*. Following a very interesting meeting with the *proviseur*, we were guests of honor at a reception for the school's *assistants*, teaching English, Spanish, German, Hebrew, Russian, and Arabic.

After a delicious lunch of *tartines et salade* at a nearby *bar-restaurant*, we headed for the new *Musée du Quai Branly* which opened in June 2006. Fortunately, our VIP group status allowed us to bypass entrance lines. We discovered, with the help of our guide, a small part of the collection of indigenous art and artifacts from Asia, Africa, Oceania, and the Americas.

The next morning, we were in for an entirely different school visit, the *Lycée Auguste Blanqui* in St. Ouen. St. Ouen, just beyond the *Boulevard périphérique*, was one of the hot spots of the disturbances in Paris during the fall of 2005. It has a large low-income immigrant population with all the social and educational problems that entails.

Principal Henri Théodet met us and was delighted to show us his school. The rapport he showed with his staff and teachers as well as with the students dispelled any negative stereotypes of French administrators that we might have had. He was clearly a principal that any school, French or American,

would be lucky to have. A gourmet lunch served in the teacher's cafeteria provided comparisons between the 20-minute hasty and much-less-appetizing lunches of U.S. high schools.

In the afternoon, we were treated to *Paristory*, a slide show on the history of Paris. The theater is located just near the *Opéra Garnier*, leaving the group in

an ideal location for continued sight-seeing or shopping at the *Galleries Lafayette*.

Friday visits were focused on government agencies. In the morning, we headed for the *Ministère des Affaires étrangères* where we were received by Irène Kirsch, *Chef de bureau des nouveaux publics pour le français et reponsable pour les Amériques*. After clearing security, we were joined by Chantal Manès, formerly at the French Embassy in Washington, now *Inspectrice d'anglais* in the *Académie d'Amiens* and AATF Honorary member, who



Château de Chantilly

accompanied us for a two-hour meeting concerning the *Direction du français* whose responsibilities include overseeing language policy for French abroad. After lunch in a quaint Italian restaurant, we proceeded to the *Ministère de l'Éducation*. Marc Rolland, *Sous-direction des Affaires internationales*, Bureau Amérique, and Frédéric Bellido provided an overview of the educational system and, specifically, the importance accorded to the teaching of foreign languages from the primary level on.

The effects of lunch had still not worn off, so we had dinner in a small *crêperie* in the Latin Quarter, *La Cour aux crêpes*. The crêpes were delicious, and we were all regaled with the stories of the Nassif brothers who ran the place and their tales of human jumping, three brothers performing at horse shows by jumping the same course as the horses. From that humorous interlude, we headed for the nearby *Église St. Julien le Pauvre*, the oldest church in Paris, built in 1170 on a site used since the 6<sup>th</sup> century, for a piano concert of the works of Chopin. Afterward, half the group headed off to explore the *Quartier Latin* and the other half headed for the hotel.

Saturday was a free day, and all the participants had plans to visit various parts of Paris. We all met in the evening for a *dîner croisière*. Unlike 2005, this year's cruise was not marred by rain streaming down the glass roof of the boat. We could completely enjoy the monuments of Paris, shining in their spotlights—*Musée d'Orsay*, *Notre-Dame*, *Bibliothèque nationale*, *Conciergerie*, even the replica of the Statue of Liberty. We were joined by Michel Girardin and his wife Paulette Foulem-Girardin, Chantal Manès and her husband Jacques Bonnisseau, and Joël Vallet, Principal of the *Lycée Louis-le-Grand*, and his wife.

Early Sunday morning, we were met by our driver José and loaded our many pounds of luggage onto the bus for the trip to Amiens, via Senlis and Chantilly.

In Senlis, we met Véronique Chabaud,

*Délégation académique aux Relations internationales et à la Coopération (DARIC)*, and our tour guide for a walking tour of the historic old town and the cathedral. The visit of the cathedral was cut short due to the beginning of Sunday mass, and our photographs were somewhat marred by the scaffolding (Is any French cathedral ever completely without scaffolding?), but the centuries of history were

brought to life as we strolled the winding, cobblestone streets.

After another gourmet lunch, we drove to nearby Chantilly. The sun came out as we arrived, and the most energetic among us had time to stroll the beautiful gardens of the *château*. At the end of the afternoon, we gathered to attend the *Musée du cheval vivant* located in the stables of the *château* for the equestrian "Spectacle sur la route de la soie."

After a long day, we arrived in Amiens, checked in and sat down to a late dinner. It was a long, exhausting but fulfilling day.

Monday morning, the sight-seeing was temporarily set aside, and the professional work began again. Much of our time in Amiens was devoted to visiting schools and meeting teachers. We began with a brisk walk across the *Place de la Gare* to the *Rectorat* where we met with *Madame le Recteur Marie-Danièle Champion*. We were honored to be joined by the new American Consul in Lille, Jeffrey Hawkins. As we had been during all our visits, we were surprised at the frankness with which officials were willing to discuss issues of concern to the educational community in both countries. From our meeting, we drove to the *École le Pigeonnier*, an elementary school. We were welcomed by the *Directrice*, and after brief question and response period, divided into groups to visit classes. As usual, the welcome we received was warm and hospitable with coffee and snacks served, or sometimes *apéritif*, so characteristic of France and so foreign to our American ways.

After lunch in the *quartier piéton*, we took time for some shopping, sampling the typical *macarons* of Amiens. We strolled through the streets and shops and ended at the magnificent *Cathédrale Notre-Dame* where the bus was waiting for us.

For the afternoon, our guide was Philippe Simmonds, *DARIC*, a history teacher and Americanophile, who accompanied us to the World War I Museum in Péronne. On the way, we passed literally

dozens of little cemeteries of differing nationalities, each with its rows of neatly arranged crosses. Philippe explained that the whole region was the site of World War I battles where hundreds of thousands of soldiers were wounded or killed. Each little cemetery, and there were over 200 in the Somme department alone, marked the site of a field hospital. The cemetery held the graves of those who had died right on the battlefield. The museum itself was moving, with photos, videos, artifacts, maps, all illustrating the horrors of *la Grande Guerre*.

With a bit of daylight and some time before dinner, Philippe suggested that we go visit the spot where the Battle of the Somme, which lasted nearly five months and inflicted more than 1,000,000 casualties, began. The British had dug under the German trenches and filled the tunnel with dynamite which they blew up on the morning of July 1, 1916. The enormous crater is still visible. By now, the rain which had been threatening all day was pouring down, but several of us braved the wind and rain to look in the crater. It was a sobering sight.

The final day in France was devoted to school visits. Each administrator had been paired with a school in the *Académie*, and the *proviseurs* or their *adjoints* came to the hotel to pick up their charges. Carrie and I remained in Amiens to work, but we met the group at the *Conseil régional* in the evening for a reception. As each administrator arrived and we greeted him or her and the principal, we were met with ear-to-ear grins, exactly the result we had hoped for. After a moment, however, we realized that there were ear-to-ear smiles on the faces of the French administrators as well. When we saw this, we knew the project had been a resounding success.

After dinner at a *crêperie*, we arrived at the hotel where several of us had a final nightcap in the hotel bar to say good-bye to and to thank Chantal and Véronique. We had an early morning departure directly for Charles-de-Gaulle Airport. It had been an eventful, if exhausting, visit. All of the participants went home ardent Francophiles. Even those who were frequent visitors to France had never had such an experience.

Chantal Manès deserves special thanks. The initial idea was hers, and with her help, we found the necessary funding to bring it about with support from the *Washington Post*. She and Michel Girardin were instrumental in organizing the many visits and cultural activities. Véronique Chabaud and Philippe Simmonds were superb hosts and have become fast friends.

Jayne Abrate  
Executive Director

# LES NOUVELLES DU SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE

---

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE NATIONAL/WASHINGTON, DC

**M. Robby JUDES, Conseiller culturel adjoint**  
**Mme Catherine PÉTILLON, Attachée de coopération éducative**  
**M. Christian TUAL, Chargé de mission universitaire**  
**M. Philippe SAURET, Attaché culturel**

### AMBASSADE DE FRANCE/WASHINGTON, DC

**M. Roland CELETTE, Attaché culturel**  
4101 Reservoir Road  
Washington, D.C. 20007  
Téléphone: (202) 944-6448  
Fax: (202) 944-6268

Delaware, Maryland,  
North Carolina, Ohio,  
Pennsylvania, South  
Carolina, Virginia,  
Washington, DC, West  
Virginia

### AMBASSADE DE FRANCE/NEW YORK

**Mme Kareen RISPAL, Conseillère culturelle**  
**M. Fabrice JAUMONT, Attaché linguistique**  
972 Fifth Avenue  
New York, NY 10021  
Téléphone: (212) 439-1400  
Fax: (212) 439-1455

Connecticut, New  
Jersey, New York

### CONSULAT DE FRANCE/ATLANTA

**Mme Diane JOSSE, Attachée culturelle**  
**Mme Julie FOURNIER-ANGELO, Attachée culturelle adjointe**  
Prominence in Buckhead  
3475 Piedmont Road NE  
Suite 1840  
Atlanta, GA 30305  
Téléphone: (404) 495-1660  
Fax: (404) 495-1661

Alabama, Georgia  
Mississippi, North  
Carolina, South  
Carolina, Tennessee

### CONSULAT DE FRANCE/BOSTON

**Mme Brigitte BOUVIER, Attachée culturelle**  
**Mme Fatouma MEGHARBI, Attachée culturelle adjointe**  
Park Square Building  
31 St. James Avenue, Suite 750  
Boston, MA 02116  
Téléphone: (617) 832-4460  
Fax: (617) 292-0793

Maine, Massachusetts,  
New Hampshire, Rhode  
Island, Vermont

### CONSULAT DE FRANCE/CHICAGO

**M. Laurent MAILLAUD, Attaché culturel**  
**Mme Anne Emmanuelle GROSSI, Attachée culturelle adjointe**  
**Mme Laurence GEANNOPOULOS, Responsable promotion et questions éducatives**  
205 North Michigan Avenue  
Suite 3710  
Chicago, IL 60601-5707  
Téléphone: (312) 327-5230  
Fax: (312) 327-5207

Illinois, Indiana, Iowa,  
Kansas, Kentucky,  
Michigan, Minnesota,  
Missouri, Nebraska,  
North Dakota, South  
Dakota, Wisconsin

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### CONSULAT DE FRANCE/LA NOUVELLE ORLEANS

**M. Pierre LÉBOVICS, Consul général, Attaché culturel**  
**Mme Aude GHESPIÈRE, Attachée culturelle adjointe**  
**M. Adam STEG, Attaché audio-visuel**  
Suite 1710  
1340 Poydras Street  
New Orleans, LA 70112  
Téléphone: (504) 569-2879  
Fax: (504) 569-2871

Alabama, Arkansas,  
Georgia, Louisiana,  
Mississippi, Tennessee

### CONSULAT DE FRANCE/LOS ANGELES

**Mme Odile FROUMENT, Attachée culturelle**  
**Mme Sylvie CHRISTOPHE, Attachée culturelle adjointe**  
10990 Wilshire Boulevard  
Suite 300  
Los Angeles, CA 90024  
Téléphone: (310) 235-3200  
Fax: (310) 477-0416

Arizona, Colorado, New  
Mexico, California  
(counties: Imperial, Inyo,  
Kern, Kings, Los  
Angeles, Mono, Orange,  
Riverside, San Bernadino,  
San Diego, San Luis  
Obispo, Santa Barbara,  
Ventura), Nevada  
(counties: Clark, Esmeralda,  
Lincoln, Mineral, Nye)

### CONSULAT DE FRANCE/HOUSTON

**M. Joël SAVARY, Attaché culturel**  
**Mme Marie LEQUENNE, Attachée culturelle adjointe**  
777 Post Oak Blvd., Suite 600  
Houston, TX 77056  
Téléphone: (713) 985-3285  
Fax: (713) 572-2914

Arkansas, Oklahoma,  
Texas

### CONSULAT DE FRANCE/MIAMI

**Mme Martine JOHNSTON, Responsable questions éducatives et linguistiques**  
**Mme Kimberley GAULTIER, Responsable questions universitaires**  
Esperito Santo Plaza  
1395 Bricknell Avenue, Suite 1050  
Miami, FL 33131  
Téléphone: (305) 403-4150  
Fax: (305) 577-1069/403-4158

Florida, Porto Rico, Îles  
Vierges américaines, Îles  
Turques et Caïques et Îles  
Caïmans

### CONSULAT DE FRANCE/SAN FRANCISCO

**M. Christophe MUSITELLI, Attaché culturel**  
**M. Jean-François QUESTIN, Attaché culturel adjoint**  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
Téléphone: (415) 616-4908  
Fax: (415) 591-4800

Alaska, California (all  
counties not listed  
above), Hawaii, Idaho,  
Montana, Nevada, (all  
counties not listed  
above), Oregon, Utah,  
Washington, Wyoming

# PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



**Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde***

10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Promotional Video: *Forward With French***

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, an immigration lawyer, and a businessman. Condensed from a video produced by the Western New York AATF Chapter, it shows why French is still the language to learn. \$15 (members)/\$18 (nonmembers). **Forward with French** bumper stickers also available: 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

**Promotional Video: *Forward with FLES\****

11-min. video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde***

The front side reads: *Le français m'ouvre le monde* and shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

**Calendrier perpétuel**

Newly revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$20 (nonmembers)

**Parlez-vous...Poster Series**

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

**Reflets Video**

40-minute video, accompanied by a teacher's guide, highlights several songs by Eric Vincent and includes a video tour of Paris. \$40 (members)/\$45 (nonmembers)

**Cuisiner et apprendre le français**

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$50 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)



-----  
 PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

\*Prices valid until 5/31/2007

Quantity	Size	Cost
_____ FMLM Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required)	_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1/10@\$4	(add an additional \$1 for XXL)	_____
 Videos		
_____ <i>Open Your World</i> (\$15/\$18)	_____ <i>Forward with French</i> (\$15/\$18)	_____
_____ <i>Forward with FLES*</i> (\$15/\$18)	_____ <i>Reflets</i> (\$40/\$45)	_____
 Publications		
_____ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$15/\$20)	_____ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$50)	_____
_____ <i>Parlez-vous</i> posters (\$15/\$25)		_____

**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (Home/Work) E-mail: \_\_\_\_\_

## THE GENDER DILEMMA



For our youngest FLES students (elementary school), an explanation of the gender of nouns is totally unnecessary. First-, second-, and third-grade French students simply learn the appropriate article as part of the noun; it is all one sound to them (*le crayon, la chaise*). However, at about fourth grade, students want to know why there is a *le* and a *la* with the nouns. A hilarious class discussion came about when an indignant fourth grader stomped her foot and complained about having to bear the burden of a “masculine” nose (*le nez*) on her “feminine” head (*la tête*), which led, of course, to retaliation from the boys who declared injustice having to have a “feminine” leg (*la jambe*) attached to their “masculine” foot (*le pied*). The complaints continued until we had the entire body portrayed on the board. The drawing below was a result of the gender battle!

I discovered, however, that this drawing provided an effective visual, especially for students dealing with learning differences whose ability to retain the concept of masculine and feminine was a real challenge. Many of us have tried different colors to help students differentiate masculine and feminine nouns, since the rules or guidelines about spelling have so many exceptions. I had much greater success using this drawing for all new vocabulary, not just for the parts of the body. I started by giving the picture with the vocabulary listed on each side, and as the students grew older, they added the vocabulary in a column next to the picture themselves. The visual memory helped all of the students, not just those with learning challenges. Enlarge the drawing below and give it a try!

Do you have other gimmicks to help reinforce the gender of nouns? Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com]; fax: 650-342-7623.

Elizabeth Miller  
Crystal Springs Uplands School  
Hillsborough, California

### féminin

la tête  
l'oreille  
la dent  
la langue  
la bouche

l'épaule  
la main

la jambe



### masculin

les cheveux  
les yeux. l'oeil  
le nez  
le cou

le bras  
le doigt

le genou

le pied

# AATF NATIONAL FLES\* COMMISSION 2007 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES\* Commission is delighted to announce the 2007 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will organize and publicize the Contest and submit the best posters in each category to the National FLES\* Commission Poster Contest which is chaired by Dee Dee Louman.

The theme for this year's contest is: **LA VIE FRANÇAISE À TRAVERS LE MONDE: French Life Around the World.** This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

**REQUIREMENTS:**

1. Entries **MUST** be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in

French or English.

2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster **MUST** be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER CHAPTER FOR EACH CATEGORY. The local chapters are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters to their AATF Chapter President. Entries must be postmarked by **February 24, 2007**. See the AATF Web site [www.frenchteachers.org] or the

*French Review* for names. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

7. Each Chapter President should send the posters postmarked by March 9, 2007 to Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early June. The first place winners in each category will receive a \$50 check. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2007 National FLES\* Poster Contest.

Selected winning posters from the 1999 competition were made into notecards. See page 38 to order.

## AATF NATIONAL FLES\* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Please type or print all requested information:

Student's Name: \_\_\_\_\_

Student's Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_ Student's Phone: \_\_\_\_\_

School: \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_

School Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_ School Phone: \_\_\_\_\_

Principal's Name: \_\_\_\_\_ Sponsoring Teacher: \_\_\_\_\_

Teacher's Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_ Teacher's Home Telephone: \_\_\_\_\_

**SIGNATURES (All are required)**

We understand that this poster becomes the sole property of the National Commission of FLES\* of the AATF and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

**Student** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**Sponsoring Teacher** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

**AATF Chapter President** \_\_\_\_\_

**Date** \_\_\_\_\_

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE POSTER.

# CLASSROOM ACTIVITY

## LA FRANCOPHONIE ET LES ÉTATS-UNIS

The third teaching activity in the series on “La Francophonie et les États-Unis” takes us to Louisiana and to Louisiana French. The activity is based on phrases that are presented in *Tonnerre mes chiens! A Glossary of Louisiana French Figures of Speech* by Amanda LaFleur (Ville Platte, LA: Renouveau Publishing, 1999, 2006), one of the AATF Book Club selections for 2007 (see page 37).

As Amanda LaFleur notes in her introduction to the book, some Louisiana figures of speech have preserved metaphors that go back centuries in the French language. Others are distinctly Louisianian in vocabulary or image, as you will see.

To see more fascinating Louisiana French expressions, read the book! It's available at [www.xyzbooks.com].

If you have ideas for future Teaching Activities in the series “La Francophonie et les États-Unis,” please contact Randa Duvick at [randa.duvick@valpo.edu]. An answer key can be found on page 37.

### Louisiana French Expressions

#### I. Preparation exercise

1. How could you finish the following expressions in English?

He's sleeping like a \_\_\_\_\_.

It's as white as \_\_\_\_\_.

That's not worth \_\_\_\_\_. (to express worthlessness)

She's as smart as \_\_\_\_\_.

He really knows his \_\_\_\_\_.

2. Can you think of common expressions in English that include animals?

For example, “sick as a dog,” “scarce as hen's teeth”

3. Can you think of common expressions in English that include food?

For example, “she's as sweet as sugar,” “you can catch more flies with honey than with vinegar,” “red as a beet,” “that's a hot potato” (i.e. controversial)

#### II. Matching exercise (the page numbers refer to the page in *Tonnerre mes chiens!* where you can find this expression and a longer explanation of its origin and meaning)

##### A. Les animaux Trouvez l'animal approprié pour chaque expression.

- |  |  |                 |
|--|--|-----------------|
| a. un caïman                                 | b. un congo (= <i>water moccasin</i> )         | c. un crapaud   |
| d. bécassine (= <i>snipe, a water bird</i> ) | e. des cornes à boeuf (= <i>cattle horns</i> ) | f. un perroquet |
| g. un cabri (= <i>goat</i> )                 | h. une crabe                                   | i. le taureau   |
| j. une écrevisse                             | k. une jambe de chien                          | l. serpents     |

1. Ça coupe comme \_\_\_\_\_. (*i.e it doesn't cut very well; it's not sharp*) (p. 146)
2. bête comme \_\_\_\_\_ (*as stupid as...*) (p. 75)
3. doucement comme \_\_\_\_\_ (*very slowly*) (p. 122)
4. dormir comme \_\_\_\_\_ (*to sleep soundly*) (p. 62)
5. \_\_\_\_\_ créole (*name for red beans and rice*) (p. 50)
6. rouge comme \_\_\_\_\_ (*very red*) (p. 127)
7. dormir comme \_\_\_\_\_ (*to sleep soundly*) (p. 62)
8. croche comme un baril de \_\_\_\_\_ (*very crooked; very corrupt*) (p. 100)
9. avoir \_\_\_\_\_ dans la gorge (*to be hoarse*) (p. 56)
10. cacher son argent dans \_\_\_\_\_ (*to not trust banks; to not save money in a bank*) (p. 40)
11. apprendre comme \_\_\_\_\_ (*to learn quickly, easily*) (p. 74)
12. C'est pas toi qu'es \_\_\_\_\_ du côté. (*you're not as great as you think you are*) (p. 33)

##### B. La nourriture Trouvez l'aliment approprié pour chaque expression.

- |                        |                  |                            |
|------------------------|------------------|----------------------------|
| a. un chou             | b. le coco       | c. la farine               |
| d. gâteau              | e. ses oignons   | f. le sirop — les biscuits |
| g. un cochon — le maïs | h. une pistache  | i. la pêche                |
| j. une carotte         | k. un champignon | l. patate                  |

1. connaître \_\_\_\_\_ (to be very knowledgeable) (p. 76)
2. bête comme \_\_\_\_\_ (very stupid) (p. 75)
3. Ça vaut pas \_\_\_\_\_ (that's worthless) (p. 108)
4. tirer \_\_\_\_\_ (to tell a falsehood) (p. 102)
5. blanc comme \_\_\_\_\_ (very white) (p. 121)
6. aimer comme \_\_\_\_\_ aime \_\_\_\_\_ (to love very much) (p. 120)
7. \_\_\_\_\_ de la bande (the prettiest girl in the family/group) (p. 133)
8. en \_\_\_\_\_ (in excess; in great quantity) (p. 142)
9. \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ cassent pas égal (things don't always come out even) (p. 148)
10. C'est pas toi qu'as mis l'eau dans \_\_\_\_\_. (you're not as great as you think you are) (p. 32)
11. petit \_\_\_\_\_ (favorite child) (p. 133)
12. au dessus de \_\_\_\_\_ (describes rich people) (p. 40)

**II. Follow-up exercise** Créez vos propres phrases en français!

Exemples: Dormir comme ... *une tortue*. Rouge comme ... *un cardinal*. C'est pas toi qu'as ... *mis l'encre dans le stylo!*

1. Dormir comme ...
2. Blanc comme ...
3. Rouge comme ...
4. Ça coupe comme ...
5. Apprendre comme ...
6. Avoir un .... dans la gorge
7. Aimer comme ... aime ...
8. Connaître son/sa ...
9. C'est pas toi qu'as ...

## *Outstanding Senior in French Award*



Recognize outstanding students!



Students at the high school or university level are recognized with:

- ◆ a certificate signed by the AATF President and Executive Director
  - ◆ a press release for local or school newspapers
  - ◆ a congratulatory letter to principal or dean
- ◆ Outstanding Senior medal, available for an additional charge.



Student must be a senior in at least the third year of French study, have maintained a high average, participated in French-related activities, and be a non-native speaker of French. The nominating teacher must be a current AATF member.

For more information and complete eligibility requirements:  
[www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm](http://www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm) or [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)  
 (Basic award: \$25 / Award + medal: \$35)

## JEALOUS PRIESTS AND DRUNKEN ROBINS: USING CLICHÉ AND POPULAR METAPHOR TO ACHIEVE LEARNING GOALS IN FRENCH

Predictions for the future of French in Louisiana were dire when I entered the teaching profession in 1979. I wanted to participate in the effort, but despite having grown up in Louisiana and having heard the language all my life, I had only become fluent in French after spending time in a foreign country. Eager to make the French I taught more relevant by including local terms, structures and culture, I asked each student in my class to find a mentor in the community, a *parrain* or *marraine* who spoke the local French and could furnish language and cultural information corresponding to the themes we studied in class.

Their first assignment was straightforward enough. After studying a few basic salutations, the students were to collect from their mentors as many different greeting formulas as possible. They were quite proud to stride into class the next week, addressing me with their newfound greetings: “*Quoi ça dit, madame?*” (“What’s happening?”) and “*Comment les haricots?*” (literally, “How are the green beans?”). But when I greeted one student with a perfunctory “*Comment ça va?*,” her response, collected from her grandfather, caught my attention like none other I would hear that day: “*Mieux que ça et les prêtres seraient jaloux!*” (“Any better than this and the priests would be jealous!”)

Besides the fact that this was quite a mouthful for a beginning French student, the utterance had captured so many elements of Louisiana French culture—humor, Catholicism, an appreciation for hyperbole, and good-natured irreverence for the institutions we hold dear. I could have taught those individual words as vocabulary, but by learning them in the context of a beloved cliché, students were acquiring something far more lyrical and at the same time useful.

Popular metaphor and figures of speech are the poetry of our everyday communication. They enrich our expression with imbedded meaning, history and a sense of identity within a community. But unfortunately, they are an aspect of language that often gets neglected in second language classrooms. Within the context of the “Five C’s” set forth as strands of our national foreign language curriculum (Culture, Communication, Communities, Connections, Comparisons), though, they can be a wonderful tool.

Take, for example, popular similes. If we ask students to think about how they would complete clichés such as “big as..., white as..., red as..., drunk as...” in English,

we could predict with reasonable certainty that among the most common responses, we would get “big as a house, white as snow, red as a beet/tomato,” and “drunk as a skunk.” While some of these expressions translate readily and literally to French (“*grosse comme une maison, blanche comme la neige, rouge comme une tomate*”), it is interesting to discover that regional differences have to be taken into account, too. In Louisiana, for example, we are much more likely to be “as red as a crawfish” in English or “*rouge comme une écrevisse*” when speaking French. And in Louisiana French, when describing someone who has had too much to drink, we are most likely to say that he is “*soûl comme une grive*” (“drunk as a robin”). In fact, robins are much more likely to become inebriated than skunks because they, like many other birds, have a taste for fermented berries. Topsy birds have been known to fly in numbers into windshields and other obstacles after overindulging. And while we’re in the comparison-connection mode, we can point out to our students that the American robin is not the same species as the *rouge-gorge* or European robin. It is actually a member of the thrush, or *grive*, family, which is undoubtedly why early explorers gave that same name to the robins they encountered in the New World and why Cajuns and Creoles still use it today. And while the adapted nomenclature for the bird is North American, the saying “*soûl comme une grive*” is attested as early as the 1600s (Duneton et Claval, 1990), no doubt because the thrushes back home in Europe have long had the same alcoholic tendencies as their American cousins. So here is an example of how the study of one popular simile can help us make connections and comparisons in linguistics, history, zoology, and anthropology.

In 1992, with the help of a Teacher Scholar grant from the National Endowment for the Humanities and inspired by my students’ first contributions, I set out to inventory the metaphorical speech of south Louisiana. I interviewed 70 native speakers and consulted 30 doctoral and master’s theses and other works on regional French of the state. Most of the interviews were conducted in 1992 and 1993, while the written sources span a period from 1931 to 1992. In all, the research represents 23 different Louisiana parishes.

In 1995, with financial support from the Council on Basic Education, I undertook etymological research on these expressions. As it turns out, many of them are relics of the motherland, some dating back

as far as 11<sup>th</sup> century France. Sometimes, their metaphorical meaning remains intact; other times it has evolved. For example, to have *la fale basse* (“the craw low”) in Louisiana is to be hungry, whereas in Canada it means “to be tired or depressed” and in western France it means “to have a hard time making a living.” Other figures of speech have evolved structurally or lexically, while their meaning stays intact. For example, the outdated expression “*mentir comme un arracheur de dents*” (“to lie like a tooth puller”) still lives on in Louisiana as *mentir comme un dentiste* (“to lie like a dentist”). Of course, many of our expressions are homegrown, though often they reflect in their syntax a template that we share with other Francophones. When a Cajun talks about making “*gombo de babine*” (literally “pout gumbo”), i.e. commiserating with friends after a failed political campaign, he is tapping into the same linguistic heritage that prompts his European cousin to fret about having to eat his wife’s “*soupe à la grimace*” (“grimace soup”) when he gets home late for dinner.

A compilation of the best of these expressions was published in 1999 as *Tonnerre mes chiens!: A Glossary of Louisiana French Figures of Speech*. I am very grateful the AATF Book Club for giving me an opportunity to share this aspect of Louisiana French with its members by featuring the book this year. I hope that you discover within the collection some new and interesting ways to introduce French Louisiana to your students. In this issue’s “Teaching Activities” section there is an activity based upon animal metaphors in the collection. Feel free to try it on for size and modify it according to your students’ needs. *Tonnerre mes chiens!* is available at [www.booksXYZ.com].

Amanda LaFleur

Duneton, Claude and Sylvie Claval. 1990.

*Le bouquet des expressions imagées: encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Éditions du Seuil.

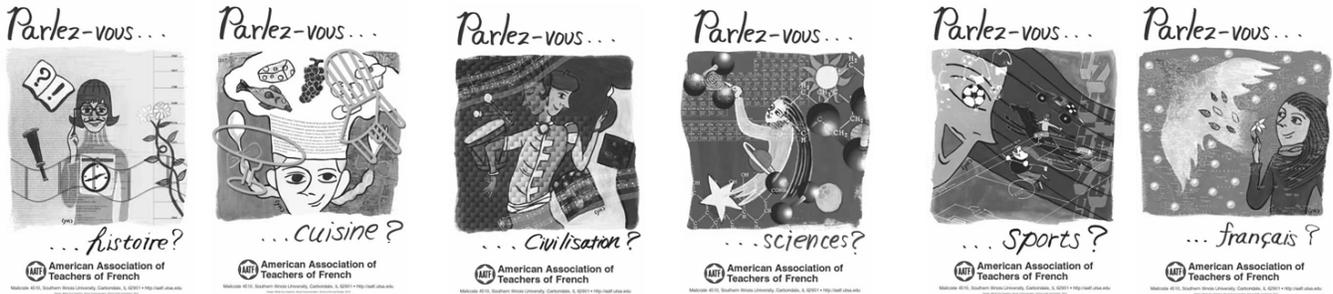
### Promotional Materials

Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the

- AATF Materials Center (p. 38)
- Promotional Flyers (p. 46)
- Promotional Materials (p. 22)
- Promotional Kit (p. 30)

# PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



This series of six full-color 11x17" promotional posters for French teachers are based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "...cuisine?" "...civilisation?" "...sciences?" "...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html].

Send this form and payment of \$15 (members)/\$25 (nonmembers) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 5/31/2007.

Name : \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_

## TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks Now available in DVD format

This program, available in DVD as well as VHS, is a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979, the program includes six music videos and a workbook. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733.



*Tant qu'elle chante, elle vit* video and workbook \_\_\_\_\_ set(s)

\$40 per set (members); \$45 (nonmembers). Includes first class postage.

*Tant qu'elle chante, elle vit* DVD and workbook \_\_\_\_\_ set(s)

\$50 per set (members); \$55 (nonmembers). Includes first class postage.

Total enclosed \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Check enclosed. Make check payable to the AATF.

\_\_\_\_\_ Credit card (Visa or Mastercard only) \_\_\_\_\_ Exp. date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_

Daytime telephone: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

# AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and higher education (university, college, or junior college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of French language, culture, and literature.

Each award winner will receive a framed certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2008, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Baton Rouge.

Nominations may be made by an individual AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2007**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

## TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be **February 1, 2007**. Decisions will be made by March 1, 2007. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

## REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level for which they are candidates.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

## EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development may include but is not limited to

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include but is not limited to

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

## NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A *résumé* of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the nomination packet to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. The nomination must be postmarked no later than **February 1, 2007**.

## CHAPTER CHECKLIST

- Nominate teachers for the Ludwig Excellence in Teaching Awards by **February 1, 2007**. (page 29)
- Nominate teachers for the ISE Language Matters Award by **February 1, 2007**. (page 41)
- Promote the AATF Book Club (page 13, 25, 27, 37).
- Promote AATF Summer Scholarships and Small (pages 5, 36).
- Send chapter president to national convention in Baton Rouge (July 12-15, 2007).

## SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. For a short time, limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

\$.39 postage required for 4 copies of the flyer

\$.63 postage required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.10 per copy or in any quantities to nonmembers at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

---

## AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
  - \_\_\_\_\_ 25 copies of the *Why French FLES\*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
  - \_\_\_\_\_ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video or CD (Please indicate your choice; select only one.)
  - \_\_\_\_\_ *Le Français m'ouvre le monde* \_\_\_\_\_ *Architectural Walking Tour of Paris (CD)*
  - \_\_\_\_\_ *Forward with French* \_\_\_\_\_ *Teaching Business French (CD)*
  - \_\_\_\_\_ *Forward with FLES\**
- one AATF guide or FLES\* report (Please indicate your choice; select only one.)
  - \_\_\_\_\_ *Calendrier perpétuel* \_\_\_\_\_ *La Vie des mots*
  - \_\_\_\_\_ FLES\* report (See the *National Bulletin*, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
  - \_\_\_\_\_ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads \_\_\_\_\_ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
  - \_\_\_\_\_ 25 *On est les meilleurs!* buttons \_\_\_\_\_ 25 *Forward with French* pens

**Total (\$50 per kit):** \_\_\_\_\_

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

---

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_

## French Podcasting

Over the past two years, the iPod has become a very popular product. Several companies are now competing with Apple for market share, but it seems that the iPod will remain the most popular reference for portable players of digital audio and music files, similar to the brand name Xerox, which has become synonymous with photocopy machines in general. In addition to buying and downloading audio and video files that can be played on an iPod (or a computer) from on-line music stores, people can download audio and video files through a system or process called podcasting (a contraction of *iPod* + *broadcasting*). Podcasting was made popular by authors of weblogs (also known as blogs) who began posting audio or video files (i.e., podcasts) for visitors to download.

Clicking on links to access audio and video files on line might not sound too innovative or spectacular. However, podcasting actually goes a step further since you can subscribe to a specific podcast, and software will download a new file whenever one becomes available. This means that you do not have to bookmark several sites and check them several times per week or month to see if new content has been made available. The Office of Instructional Development at the University of California at Los Angeles has a very good on-line tutorial, "Introduction to Podcasting," and a list of Frequently Asked Questions (FAQs). This might be a good place to start if you're not familiar with podcasting, or you may want to consult the technology support staff at your institution since they will know which resources or tools would be best to use with your operating system, configurations, software, or network.

Like many new terms related to new technologies, the origin of *podcasting* is English, so many languages have either adopted the English term or created a new one that is more in line with their own linguistic system and conventions. Francophone countries seem to diverge on the "best" way to translate *podcasting*. In October 2004, the *Office québécois de la langue française* (OQLF) recommended *baladodiffusion* (*baladeur* + *diffusion*) as the official term, and they also recognize *baladiffusion* as a synonym. One advantage of using *baladodiffusion* for *podcasting* is that a distinction can be made between *podcasting* (the system or process of making files accessible and downloadable) and *podcast* (the file itself), which is *un balado* (i.e., *un fichier balado*). Given the novelty of these terms and their relative unfamiliarity to the general public, there is still some

confusion related to grammatical gender in on-line discussion forums when people refer to *balado*, since it is sometimes understood (or used) as a truncated form of *baladodiffusion*, which is feminine, as opposed to *un (fichier) balado*, which is masculine.

In 2006, the *Commission générale de terminologie et de néologie* in France recommended *diffusion pour baladeur* as the official term for *podcasting*, and it was adopted in March of the same year (*Journal officiel*, n° 72 du 25 mars 2006, page 4581, texte n° 150). This term, *diffusion pour baladeur*, was considered, yet nonetheless rejected, by the OQLF. "En raison de sa forme trop descriptive, plus difficilement implantable, de son inaptitude à produire des dérivés adéquats et d'une concurrence inutile avec le terme *baladodiffusion*, déjà utilisé par un grand nombre d'utilisateurs du Québec et de la francophonie, le terme *diffusion pour baladeur* n'a pas été retenu pour désigner la présente notion" (OQLF, Bibliothèque virtuelle, Technologies de l'information, *Baladodiffusion*). Although *diffusion pour baladeur* was officially adopted by the French government, there is nonetheless a very noticeable preference for the English terms *podcast* and *podcasting* on sites in France. For example, *podcast* is used on the *Portail du gouvernement*, the web site of the Prime Minister of France. The term *podcast* is also used on the site of Radio France to guide visitors to the web page where information about subscribing to podcasts can be found.

In Switzerland, the term *poddiffusion* seems to be emerging as the preferred translation of *podcasting*. Incidentally, this term was also rejected by the OQLF. "Très peu attesté, le terme *poddiffusion*, formé de *pod* (issu de *iPod* = *baladeur*) et de *diffusion*, n'a pas été retenu car il a été créé à partir d'une marque commerciale (tronquée). De plus, comme *baladodiffusion* peut aussi convenir pour les contenus multimédias (le mot *baladeur* n'est pas associé uniquement à l'audio, car il existe des baladeurs « multimédias » capables de lire l'audio et la vidéo), le terme *poddiffusion* (qui serait lié à ces contenus) devient inutile" (OQLF, Bibliothèque virtuelle, Technologies de l'information, *Baladodiffusion*). Although there is no clear preferred translation of *podcasting*, most Internet users who visit a wide variety of sites will certainly become familiar with the various terms used in Francophone areas of cyberspace. This phenomenon of lexical divergence (or non-convergence) is still unraveling with the different translations into

French of technology-related terms such as *chat*, *e-mail*, and *blog*, to name a few.

Podcasts available in French (or any language) are created by a variety of people and organizations for a number of different purposes. Over the past two years, many radio programs have been archived as podcasts so that people can listen to them whenever they want. For example, Radio-Canada offers a variety of podcasts with diverse themes such as politics & current events (*Ici vos correspondants*), technology (*Le carnet techno*), nature and ecological issues (*La semaine verte*), and sports (*Le sport autrement*), among others. They also provide a *Foire aux questions* for visitors who have less experience accessing and subscribing to podcasts. Another source for archived radio programs is the site of Radio France, where you'll find podcasts for all the different stations of the Radio France group: France Inter, France Info, France Bleu, Le Mouv', etc. The list for France Inter alone includes more than 30 programs that have podcasts, with topics such as history (*200 ans d'histoire*), international politics (*allô la planète*), the regions of France ( *carnets de campagne*), media and multimedia (*j'ai mes sources*), current events and everyday life (*le téléphone sonne*), business (*rue des entrepreneurs*), and many others. The variety and accessibility make podcasts an ideal resource for both teachers and students.

In addition to radio programs that have been archived as podcasts, there are several people and organizations that have created lessons and tutorials for learners of French. If you have the free iTunes software, you can search the Music Store using the keyword *french*, and in the results you will notice many free podcasts. When they are listed in order of most to least popular, the top two are Learn French by Podcast (LFP) and The French Pod Class (FPC). The topics covered by LFP appear to be current and might be of interest to many students (e.g., *I've got a hangover!* and *My cell phone isn't working. I'd like to have it repaired.*). FPC has similar topics, but there are both audio and video podcasts in addition to text files (in PDF format) that can be downloaded and used along with some of the podcast content. The authenticity of the discourse in some of the free materials found on line (and elsewhere, for that matter) is questionable at best. However, this can be weighed against the price (i.e., free) and the potential value of these materials as supplements.

Other types of podcasts can be found on individual weblogs (i.e., blogs), but these

are more difficult to identify, characterize, and explain because there are so many different types. Large blog providers such as Mon Blogue might have a high concentration of French-language podcasts, but the only way to find them is to browse through the directory of blogs and choose at random.

Lawrence Williams  
University of North Texas  
[lfw@unt.edu]

### References

- Légifrance. *Journal Officiel*, n° 72 du 25 mars 2006, page 4581, texte n° 150. Retrieved Oct. 25, 2006. [www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnTexteDeJorf?numjo=CTNX0609139K].
- Le Portail du gouvernement. Le site du premier ministre. Retrieved Oct. 3, 2006. [www.premier-ministre.gouv.fr/fr/].
- Mon Blogue. Retrieved Oct. 31, 2006. [monblogue.branchez-vous.com/info/index.php].
- Office québécois de la langue française. Bibliothèque virtuelle. Technologies de l'information. Vocabulaire d'internet. Baladodiffusion. Retrieved Oct. 3, 2006. [www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8357110.html].
- Radio-Canada. Première chaîne. Baladodiffusion. Retrieved Oct. 15, 2006. [www.radio-canada.ca/radio/baladodiffusion/].
- Radio France. Retrieved Oct. 5, 2006. [www.radiofrance.fr].
- Radio France. Podcast. Retrieved Oct. 5, 2006. [www.radiofrance.fr/services/rfmobiles/podcast/].

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary, 500 Montaigne Dr., Lafayette, LA 70506-6308, E-mail: [htknox@juno.com] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

## LE BISTRO DES AMIS

Funds provided by the AATF Small Grants program allowed the French Club at Massillon Washington High School (OH) to sponsor a *Bistro des Amis* during the intermission of the 2006 musical *Les Misérables*. The presentation of this play



presented a unique opportunity to raise the visibility of the French Club.

Before the *Bistro* could become a reality, we needed the approval of the Drama Department, the administration, and the School Board. We were encouraged when everyone gave their enthusiastic support.

In the original plan, French Club members planned to prepare all of the food. However, since the event was taking place on school property, we needed someone with a food license to be in compliance with Health Department Regulations. We contacted a local caterer known for his willingness to work on community projects. As we discussed possible food and decoration budgets, we decided to open the *Bistro* only for the Friday and Saturday night performances, because these were expected to draw the largest crowds. The caterer volunteered, charging only for the actual cost of the food. With only 15-20 minutes of intermission, we decided to set up several buffet tables with *pâtisseries*, cheese platters, French bread, fruit, and mini-quiches. Food would be offered free of charge. People could serve themselves quickly. French Club students would add to the selection by baking some fill-in items, sell bottled water for \$.75/bottle to offset the cost of the food, and act as servers.

I wrote a proposal for an AATF Small Grant, explaining the project, along with the anticipated budget. Our request included

the cost of play tickets for French Club members and a small stipend for an accordionist to welcome guests with French *café* music. We decided to include the cost of 10 yards red, white, and blue fabric to create a French flag canopy that would dominate the cafeteria ceiling. Our proposal was approved by the Ohio Chapter with three conditions: (1) The play program would include historical literary information on the original text/author on which the play was based; (2) Original receipts would be sent upon completion of the project, and (3) We would present a session to an AATF audience about this project.

French Club members created posters to advertise both the play and the *bistro*. Posters were placed around the school and in the windows of local businesses. The support we received from the teaching and custodial staff was phenomenal. The Construction Trades class made wooden dowels to allow us to attach our French flag canopy to the cafeteria ceiling. The Sewing Club overlapped the fabric onto the dowels, and the Head Custodian draped the fabric into a canopy on the cafeteria ceiling. Reporters from the *Hi-Times*, our school newspaper, wrote articles publicizing the event and highlighting the involvement of the French Club. French Club members baked over 200 mini-lemon tarts and more than 1000 cream puffs to supplement items on the buffet tables.



The evening performances and the *Bistro* were a huge success. From the moment the doors opened to the public, play-goers knew that something special was happening. The community loved the entire experience, and raves were heard for days afterwards. Our principal stated that "we had forever raised the bar for the spring musical."

Undoubtedly, this project would have never occurred without the AATF Small Grant. Once again, thank you to the committee for making this wonderful event possible.

Debra Watzman  
Massillon Washington High School  
[djwatz@hotmail.com]

## THE 10<sup>TH</sup> ANNUAL FRENCH PLAY AT WHITTIER COLLEGE KICK-OFF EVENT FOR NATIONAL FRENCH WEEK 2006

Nearly four hundred Francophiles of all ages celebrated the 10<sup>th</sup> annual French play at Whittier College with *Jacques Brel ou l'Impossible Rêve* performed by Continent II as a kickoff event for National French Week 2006. This musical play took place at the Ruth B. Shannon Center for the Performing Arts.

Songwriter and performer, Jacques Brel (1929-1978) moved audiences with elegies of love, mock-epics of bourgeois doldrums, and grim derisions of death. Over a rich range of melodies and musical styles, Brel's writing mixed blue-collar lyricism with Beat poetics. Born in a traditional Flemish family living in a suburb of Brussels, Brel chose singing over working in his father's factory.

Reputed director and actor André Nerman illuminated the stage with a dramatic montage of Brel's own songs and poems (in their original French version) to paint the life of Brel. French stage star, Nelly Anne Rabas, sang and acted with Nerman over live accompaniments of pianist Laurent Clergeau. All three actors received a standing ovation at the end of the show.

Continent II took a break from its ongoing performances at the *Théâtre du Tambour Royal* in Paris for a U.S. tour. After the performance at Whittier College, Continent II headed back to Paris for their 100<sup>th</sup> performance at the *Théâtre du Tambour Royal*.

The list of songs interpreted by the actors were available on my Web site. Judging by the reactions in the theater, it was manifest that even the young high school students followed what was happening onstage and that they had been well-prepared by their teachers.

This event was a special year for Whittier College and for me, as it marked the 10<sup>th</sup> anniversary of the celebration of a French Week at my college. I organized the first show in 1996. For that first French celebration, the *Compagnie Claude Beauclair* performed Samuel Beckett's *Krapp's Last Tape*, attended by 160 Francophiles. Thanks to Dave Palmer, Production Coordinator and Theater Manager of the Shannon Center, since 1997 this annual French event has happened in the beautiful and spacious Shannon Center, welcoming students from our college and guests from schools and organizations from the Los Angeles area, almost to full capacity every year (about 380 Francophiles yearly).

Indeed, much of the success of this annual event is due to Dave Palmer's fine organization and his overseeing of every detail backstage. Dave was particularly instrumental with lighting and sound, a very deli-

cate task this year, considering how elaborate this show was and the little time actors had at their disposal. He was assisted by two students David Virissimo and Tomas Felix-Neal. Operations Assistant Ronald Maurer oversaw the box office ticket organization for the show, which was sold out two weeks before the event and which had a long waiting list of guests wanting to come. He was patient and well-organized with our last minute guests and found a seat for everyone! On the night of the event, he was assisted by one of our French majors, Lindsay Johnson.

Finally, I wish to thank the many sponsors and supporters who made it possible to organize this event: the Office of Academic Affairs at Whittier College, the AATF and the Southern California Chapter, the Shannon Center, and the Department of Modern Languages and Literatures at Whittier College.

Our guests' enjoyment and enthusiasm, coupled with all the positive feedback following the show, make me look forward to our 11<sup>th</sup> annual French Play during National French Week 2007, pending funding of course. *Vive la Semaine du Français!*

Marie-Magdeleine Chirol  
Whittier College (CA)  
[mmchirol@whittier.edu]

## AATF SEEKS NOMINATIONS FOR REGIONAL REPRESENTATIVES

The AATF is seeking nominations for Regional Representatives for Region IV (Mid-Atlantic--Central PA, DE, Lehigh Valley, MD, NJ, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, Susquehanna Valley, VA), Region VI (East Central--Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, WV), and Region VIII (Southwest--AR, Central TX, CO-WY, El Paso, Hautes Plaines, Houston, NM, North TX, OK, South TX, UT) for a three-year term, 2008-2010.

Nominees must be members in good standing of the AATF and reside within the region that will be electing a representative. Nominations may come from members or from chapters, including those outside the nominee's own chapter.

The Nominating Committee encourages the AATF membership to consider candidates with a proven record of participation in local, state, and national AATF activities. Nominations should be submitted to the chair of the Nominating Committee, Jean-Pierre Berwald, [berwald@frital.umass.edu] by **March 1, 2007**. The committee will contact nominees to submit their *curriculum vitae* and a personal statement.

## THE EIGHTH ANNUAL GRAND PRIX DE MESA



Sponsored by the AATF, the French Teachers Organization of Mesa Public Schools hosted the eighth annual *Grand Prix de Mesa* on April 27, 2006. Held at Red Mountain High School, the event was a competitive language bowl where students competed in teams to correctly answer French language and culture questions. The competitors were first and second year French students from Mesa junior and senior high schools, while the judges and moderators were third and fourth year students from the host school.

The French teachers developed this activity outside of the classroom as a way to enrich the students' learning and to enhance classroom instruction. Students went home with public recognition and reinforcement of their French proficiency as well as a memento from the event. *Le Grand Prix de Mesa* has proved to be both memorable and meaningful to the students and to the teachers who coached them.

Susan Nebel  
[stnebel@mpsaz.org]

# MOTS CHASSÉS

---

Sur «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, 79.6 (mai 2006). Le corrigé se trouve à la page 44.

- I. Dites OUI ou NON aux affirmations suivantes:
1. Fumer peut causer le cancer de la gorge.
  2. Un électrocardiogramme teste un circuit électrique.
  3. *Le Canard enchaîné* est un quotidien.
  4. La grippe aviaire peut se transmettre par les oies sauvages.
  5. Le cancer de la prostate est une maladie typiquement masculine.
- II. Remplacer les blancs par des prépositions:
1. J'ai dégusté d'excellentes écrevisses \_\_\_\_\_ la nage.
  2. Ce journal publie des contrepèteries \_\_\_\_\_ des années.
  3. Nous sommes perturbés \_\_\_\_\_ l'absurde de cette situation.
  4. Le professeur a lu cette histoire \_\_\_\_\_ haute voix.
  5. \_\_\_\_\_ qui faites-vous allusion?
  6. J'ai changé des euros \_\_\_\_\_ des dollars.
  7. \_\_\_\_\_ le train nous ne mettrons que deux heures.
  8. Nous avons trouvé le réconfort \_\_\_\_\_ de ce médecin.
  9. Ce malade est resté \_\_\_\_\_ lit toute la semaine.
  10. Cet appareil a permis \_\_\_\_\_ détecter son cancer.
- III. Donner une définition la plus juste possible pour les mots suivants:
- |                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| 1. une pastèque | 2. un mec             |
| 3. un pruneau   | 4. une voiture bélier |
| 5. dévaliser    |                       |
- IV. Accorder les participes passés si nécessaire:
1. Bientôt leurs médicaments leur seront **injecté**.
  2. Les 3 années que j'ai **vécu** en Italie ont été merveilleuses.
  3. Combien de contrepèteries ont été **publié** dans ce journal!
  4. J'en ai **lu** des contrepèteries!
  5. Je me souviens de tous les lapsus qu'il a **fait**.
  6. Monique s'est **fait** raccompagner chez elle par son petit ami.
  7. Elle est encore plus belle que je ne l'avais **imaginé**.
  8. Ces journaux se sont bien **vendu**.
  9. Les malades eurent tous les scanners qu'ils ont **souhaité**.
  10. Un des médecins que j'ai **vu** m'a annoncé qu'il allait m'opérer.
- V. Reformulez les phrases suivantes à l'aide de l'amorce proposée, sans en changer le sens.
1. «Ne vous claquemurez pas chez vous»! (amorce: *il nous recommanda*)
  2. «Pourquoi n'essaierais-tu pas de déchiffrer ce langage codé»? (amorce: *il suggéra*)
  3. «Je ne veux pas que tu nous serves une tourte aux poireaux». (amorce: *tu*)
  4. La manipulatrice me fera un contrôle au scanner. (amorce: *il me demanda*)
  5. «Allons faire faire un prélèvement sanguin»! (amorce: *il nous fut recommandé*)
- VI. Répondre aux questions suivantes:
1. Quels inconvénients peut provoquer une injection d'iode?
  2. Qu'est-ce que le mou de veau?
  3. Comment pourrait-on résoudre la fracture sociale?
  4. Que disent certaines dispositions de la loi «Informatique et libertés»?
  5. Comment peut-on éviter le cancer de la peau?

Colette Dio, Nancy, France

## AATF AND FRENCH CULTURAL SERVICE LAUNCH MAJOR PROMOTIONAL CAMPAIGN IN 2007

In 2007, the AATF, along with the Cultural Service of the French Embassy and other partners, will undertake a major promotional campaign for the study of French. We are working with LM&O Advertising Agency in Alexandria, VA to create a promotional campaign and materials which will be made available to AATF members in the coming months. The campaign will kick off officially at the AATF Convention in Baton Rouge in July and will continue for 3-5 years. Our goal is to focus attention on the importance and relevance of the study of French today to potential students and to decision-makers.

As AATF members know well, the Association has worked for more than 15 years on materials (flyers, videos, awards) to be used to promote French. A Task Force for the Promotion of French was created in the mid-1990s, chaired by AATF Vice-President Marie-Christine Koop. Professor Koop is now President of the AATF, and the Task Force was transformed into a permanent Commission.

National French Week, now heading into ninth year, was initiated by AATF President Gladys Lipton in 1999. Its purpose was to take French out of the classroom and into the school and community to promote the study of French and to underline its relevance in the 21st century.

More recently, it has become evident that the study of French has come under attack. In 2006 a new Commission was created, chaired by Vice-President "TennesseeBob" Peckham, to provide support for the defense and expansion of existing programs and the creation of new ones. The AATF Commission on Advocacy is working directly with chapter liaisons to create state-specific Web sites ("Illinois Needs French," "New York Needs French," "Tennessee Needs French") to highlight the importance to each state's economy of business with French-speaking countries as well as to underscore local Francophone heritage.

The AATF has contemplated such a project since 1999, and the Executive Council voted funds to support it. However, it was not a project that the AATF could undertake alone if it was to be truly effective. We have now taken our ongoing partnership with the French Cultural Service to a new level by jointly undertaking this national campaign. The time has come where the need cannot be ignored, and sufficient funding for the initial planning phase is available.

Among the options under consideration are print documents (posters, flyers, postcards, buttons, etc.), advertising (billboards, print ads, radio spots, etc.) as well as strat-

egies for using these tools.

We plan to pull together all of the many promotional, educational, and cultural activities organized throughout the country by AATF members, by schools and chapters, by *Alliances françaises*, by the French Embassy and its Consulates, by community groups, and by other French heritage or Francophone associations to take the most promotional advantage of every event and to coordinate our efforts. We envision a multi-pronged effort over several years and at all levels. Together we can reach every corner of the country!

Executive Council members, Commission Chairs, Chapter Officers, and others will be asked for their input as we proceed to develop this campaign. If you are contacted, we ask you to respond promptly. If you have developed tools, techniques, or materials that have proven useful in the promotion of French to prospective students, to parents, to administrators, to school boards, or others, please forward them to National Headquarters or e-mail them to [abrate@siu.edu]. We will share these resources with the advertising agency.

Watch the AATF Web site at [www.frenchteachers.org] and future issues of the *National Bulletin* for updates on the progress of this campaign.

### What's New in the French Review?

Vol. 80, No. 2 (December 2006)

Articles include the titles below and more:

- "Enjeux et défis de l'enseignement du français langue étrangère en France et aux États-Unis" (Magnan)
- "L'Anglicisme ou le mea culpa des Québécois: éclairage historique" (Saint-Yves)
- "Étude des cartes postales des Antilles françaises et de la Guyane des années 1900-1920" (Massé)
- "Quebec Women in the Public Sphere: Historical and Fictional Views" (Rogers)
- "Language and Ideology in the Maghreb: Francophone and Other Languages" (Alalou)
- "La France face à la mondialisation" (Guedry)

And don't forget the many fine reviews and *La Vie des mots*.

## TRIBUTE TO OUTGOING COUNCIL MEMBERS

**Tennessee Bob Peckham** has served one term as Vice-President. TBob does not hesitate to take on a new task, and he has assumed responsibility for the AATF Advocacy Project. Given the importance of advocacy, he has been named the founding Chair of the newly-created AATF Commission on Advocacy. Through his work on the Web and the creations of advocacy Web sites for individual states, many a French program will have been saved. We thank TBob for his years of service to the AATF and are sure he will remain active in AATF projects.

**Myrna Delson-Karan** has served two terms as Region I Representative (Greater New York). She has been active throughout the region, visiting chapters, making presentations, and organizing activities. She has taken on a number of tasks, including serving on and chairing the Ludwig Excellence in Teaching Awards Committee, the first AATF Book Club, and frequently organizing and presenting sessions for the AATF on Quebec literature. We are grateful to Myrna for her service to the AATF and look forward to continuing to work with her in the years to come.

**Danielle Raquidel** served two terms as Region V Representative (South Atlantic). She performed her role with enthusiasm and has served on a number of committees and willingly pitched in on any task where her help was needed. We extend our sincere thanks to Danielle for her service to the AATF and will enjoy collaborating with her on future projects.

### UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Baton Rouge (July 12-15, 2007)
- Liège, Belgium (July 16-19, 2008)
- San Jose (July 2009)

### Southern Conference on Language Teaching Atlanta

March 1-3, 2007

[www.valdosta.edu/scolt](http://www.valdosta.edu/scolt)



## SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Top Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (5) *French by the Numbers*.



\_\_\_\_\_ 100 copies of each flyer @ \$40 (a savings of \$5)

\_\_\_\_\_ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$2.50)

\_\_\_\_\_ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* or at no extra charge.

\_\_\_\_\_ Check here if you would like 10 additional copies of the Help Wanted flyer for counselors at no extra charge.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

### UPDATE: AATF 2006-2007 BOOK CLUB

The purpose of this update is six-fold: (1) to remind readers of the four books selected for this year's Book Club (see September *National Bulletin* for brief summaries); (2) to reiterate where each book may be obtained; (3) to inform you about future articles and activities about each work; (4) to announce that an **AATF Book Club Community** listserv will be established for each work so that Internet discussion can take place among interested readers before, during, and after the reading; in at least two cases the author will be involved; (5) to announce that there will be a session on each of the works during the 80<sup>th</sup> AATF Annual Convention to be held in Baton Rouge, July 12-15, 2007; and (6) to urge you to obtain the works as soon as possible and not wait until each is discussed in the *National Bulletin*. This will permit discussion over an extended period of time and prepare numerous members to be ready for the sessions at the convention in Baton Rouge.

#### How to become a member of the AATF Book Club Internet Community

The procedure is very simple. Type in the following URL: [<http://calvin.ednet.lsu.edu/~aatfbook/index.php>] (note: no www). When you get the page on which you can see the forums for each book, click on Register in the top right-hand corner. Complete the registration information, submit, and you will soon receive an e-mail informing you that you are a member.

*Tonnerre mes chiens! A Glossary of Louisiana French Figures of Speech* (1999) by Amanda LaFleur, contains some 1200 expressions collected from 23 South Louisiana parishes. This work is available on-line at [[www.booksXYZ.com](http://www.booksXYZ.com)] in soft cover. There are also a limited number of hard cover editions still available. The article and activities on this work by the author appear on pages 25-27. On-line discussion of this work will be led by its author, Amanda

LaFleur and site location may be obtained by contacting [[rlafaye@lsu.edu](mailto:rlafaye@lsu.edu)].

*L'Habitation Saint-Ybars* by Alfred Mercier first appeared in 1881 and explores daily life on a Louisiana plantation. It was published a second time in 2003 by *Les Éditions Tintamarre* at Centenary College of Louisiana under the direction of D. A. Kress, Editor-in-Chief. Copies of the book may be obtained by contacting the bookstore of Centenary College by e-mail at [[bookstor@centenary.edu](mailto:bookstor@centenary.edu)], by telephone at (318) 869-5278, or by fax at (318) 869-5295. The article and activities on this work by Dr. Kress appears on page 13. On-line discussion of this work will be led by Dr. Kress and site location may be obtained by contacting [[rlafaye@lsu.edu](mailto:rlafaye@lsu.edu)].

*Ouragan sur le bayou* (2004) by Lili Maxime is the first of a trilogy of novels on Francophone Louisiana entitled *Ma chère Louisiane*. Copies of the book may be obtained by contacting *Les Éditions La Grande Marée*, C. P. 3126 siège social, Tracadie-Sheila (New Brunswick), Canada E1X 1G5; e-mail [[jjouellet@nbnet.nb.ca](mailto:jjouellet@nbnet.nb.ca)]; Web: [[www.lagrandemaree.ca](http://www.lagrandemaree.ca)]; telephone (506) 395-9436; fax (506) 395-9439. Please note that prices found on *La Grande Marée's* Web site are in Canadian dollars. The article and activities on this work will appear in the April issue of the *National Bulletin*. On-line discussion of this work will be led by Robert Lafayette and the author, Lili Maxime. Site location may be obtained by contacting [[rlafaye@lsu.edu](mailto:rlafaye@lsu.edu)].

The last work, *La Fayette* (2006), a new biography of the Marquis by Gonzague Saint Bris and published by *Éditions S. W. Telemaque*, will commemorate 2007 as the 250<sup>th</sup> anniversary of the birth of the Marquis de La Fayette. The new edition is available on-line at [[www.shoptelemaque.com](http://www.shoptelemaque.com)]. An article and activities on this work by Tama Lee Engelking will appear in the September 2007 *National Bulletin*. On-line discus-

sion of this work will be led by Dr. Engelking and site location may be obtained by contacting [[rlafaye@lsu.edu](mailto:rlafaye@lsu.edu)].

For additional information concerning the AATF Book Club, the on-line discussions, these four works, and how to obtain them, please contact Robert Lafayette, Professor Emeritus, Louisiana State University [[rlafaye@lsu.edu](mailto:rlafaye@lsu.edu)].

### ANSWER KEY TO CLASSROOM ACTIVITY

The activities can be found on page 25.

#### A. Les animaux

- ça coupe comme k: une jambe de chien
- bête comme g: un cabri
- doucement comme h: une crabe
- dormir comme a: un caïman OU b: un congo
- d: bécassine créole
- rouge comme j: une écrevisse
- dormir comme a: un caïman OU b: un congo
- croche comme un baril de l: serpents
- avoir c: un crapaud dans la gorge
- cacher son argent dans e: des cornes à boeuf
- apprendre comme f: un perroquet
- c'est pas toi qu'es i: le taureau du côté

#### B. La nourriture

- connaître e: ses oignons
- bête comme a: un chou
- ça vaut pas h: une pistache
- tirer j: une carotte
- blanc comme k: un champignon
- aimer comme g: un cochon aime le maïs
- i: la pêche de la bande
- en l: patate
- f: le sirop et les biscuits cassent pas égal
- c'est pas toi qu'as mis l'eau dans b: le coco
- petit d: gâteau
- au dessus de c: la farine

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list include first class postage. Payment or school purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [www.frenchteachers.org]. Please allow 3-4 weeks for delivery.

## PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

**NEW Teaching Business French: Textbooks, Reference Tools, and Pedagogical Aids:** resource CD by Will Thompson, AATF Commission on Business and International Trade. \$12.50 (members)/\$15 (nonmembers)

**Architectural Walking Tour of Paris:** CD provides black & white still and video footage of 24 Parisian buildings. \$12.50 (members)/\$15 (nonmembers)

**Forward with FLES\*** 11-min. video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde** 10-min. video encourages students to study French. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Forward with French** 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

## PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

**NEW! Help Wanted: Encourage Students to Learn French**

*Why French FLES\*?*

*French by the Numbers*

*French is Not a "Foreign" Language*

*Why Learn French?*

*Top 10 Reasons to Learn French*

*Speaking French: an investment in the future*

## AATF PROMOTIONAL ITEMS

**NEW! AATF Glass Dishes:** rectangular glass candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (members)/\$15 (nonmembers)

**AATF Notepads:** *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$1.50 each (members)/\$2 (nonmembers)

**AATF Bic Clic Pens:** AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3; 10 for \$5 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

**Forward with French** bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

**AATF Ball-Point Pens:** AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

## TEACHING VIDEOS

**NEW! La France divisée,** 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: \$25 (members)/\$35 (nonmembers); study guide \$5 each (members)/\$6 (nonmembers)

**Tant qu'elle chante, elle vit** presents the music videos of Carole Fredericks. 6 music videos featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. VHS: \$40 (members)/\$45 (nonmembers); DVD: \$50 (members)/\$55 (nonmembers)

**Reflets français,** 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$40 (members)/\$50 (nonmembers)

## MEDALS AND AWARDS

**NEW! Les Armes de Paris,** 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (members)/\$20 each or 3 for \$54 (nonmembers)

**AATF medallions,** 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Specify which design. (1) Busts of Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$5.25 each or 3 for \$14 (members)/\$7 each or 3 for \$20 (nonmembers)

**On est les meilleurs buttons,** 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for \$6 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## OTHER MATERIALS

**NEW! Cuisiner et apprendre le français,** 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). \$25 (members); \$50 (nonmembers)

**NEW! La Vie des Mots,** collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (members)/\$18 each (nonmembers)

**National French Week Posters,** extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

**Un Calendrier perpétuel.** Revised (2006). 104-page *calendrier* highlights significant events and people from all walks of life in French and Francophone history. Resource list of Web sites and bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$20 (nonmembers)

**Parlez-vous...? Posters.** Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-

page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

**AATF Certificate of Merit.** 15 cents each or 10 for \$1 (members only)

**AATF Coloring Book,** 16 pp. 8" x 11" for FLES\* students. \$1 each.

**Color Notecards:** 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES\* Poster Contest; blank inside. \$10 (members)/\$15 (nonmembers)

**Color Postcards:** Sets of 10 postcards on 6 different themes: Paris Provence, French Cathedrals, French Châteaux, Quebec, Martinique. Ten-page guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers)

## T-SHIRTS

**Le Français m'ouvre le monde T-shirt,** navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for L and XL; \$19 for XXL

**National French Week T-shirt:** blue with NFW logo. Specify size. \$13 for L and XL; \$11 for XXL

**Vues sur le monde francophone: cinéma et société,** blue with white text, commemorating the 2006 convention which focused on cinema. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

## AATF FLES\* COMMISSION REPORTS

**Variety is the Spice of FLES\*** (2005) \$9

**Success Stories: Promoting FLES\* Programs** (2004) \$9

**French FLES\* Around the World** (2000) \$9

**The FLES\* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!** (1998) \$9

**Attracting French FLES\* Students** (1996) \$9

**Other titles: Reaching All FLES\* Students** (1995) \$9

**FLES\* Methodology I** (1994) \$9

**Expanding FLES\* Horizons** (1993) \$9

**Evaluating FLES\* Programs** (1992) \$9

**Implementing FLES\* Programs** (1991) \$8

**Innovations in FLES\* Programs** (1990) \$8  
**The People Factor in FLES\* Programs** (1989) \$8

Special offer: Any 5 FLES\* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

To order these materials send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

Prices valid through 5/31/07.

## AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French at the university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions is prohibitive, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. These announcements are directed to the *Babillard* on the AATF Web site [www.frenchteachers.org]. We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file.

The job list subscription is \$20 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$2.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [staff@frenchteachers.org].

## QUEBEC STUDIES GRANT

Grâce à un don d'Anne-Marie Boucher, l'Association internationale d'études québécoises (AIEQ) disposera chaque année d'un montant de 5000\$ (Can.) lui permettant d'offrir des bourses à des formateurs, des auteurs ou des étudiants ayant des projets destinés à faire connaître le Québec et sa culture à des non francophones par le biais de l'enseignement du français.

Le but de la bourse pour étudiants est d'encourager des étudiants en didactique du français langue seconde ou étrangère à réaliser un projet susceptible de mieux faire connaître un ou des aspects de la culture francophone québécoise à des apprenants de français langue seconde ou étrangère. La valeur de la bourse pourra varier entre 150\$ et 500\$ (Can.).

### Conditions d'admission

- Être membre de l'AIEQ au moment de l'attribution de la bourse;
- Être inscrit dans une université québécoise ou hors Québec dans un programme de formation des enseignants en français langue étrangère;
- Réaliser un projet de didactique du français langue étrangère susceptible de mieux faire connaître un ou des aspects de la culture francophone québécoise à des apprenants de français langue seconde ou étrangère;
- Avoir l'assurance que le projet fera l'objet de diffusion par le biais de médias (électronique ou écrit) ou à l'occasion d'un congrès.

La date limite est le **15 mars 2007**. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec AIEQ à [www.aieq.qc.ca].



New Volume From The AATF  
Commission on Cultural Competence

## *Le Québec aujourd'hui. Identité, société et culture*

Marie-Christine Weidmann Koop, ed.

Presses de l'Université Laval, 2003  
ISBN 2-7637-8032-6. Pp. xi + 309. Can \$30.  
May be ordered from [www.ulaval.ca/pul](http://www.ulaval.ca/pul)

### Table des matières

Avant-propos & Introduction - Marie-Christine Weidmann Koop

#### I. HÉRITAGE HISTORIQUE ET IDENTITÉ QUÉBÉCOISE

- Modernité et histoire des idées au Québec. Une perspective historiographique - Éric Bédard
- La politique d'une société distincte et plurielle - Louis Balthazar
- Le Québec au sein de la fédération canadienne: entretien avec Stéphane Dion - Dominick De Filippis

#### II. INSTITUTIONS ET QUESTIONS SOCIALES

- La politique au Québec: état des lieux - S. Pascale Dewey
- Le système éducatif québécois: histoire, organisation et enjeux - Marie-Christine Weidmann Koop
- Le mouvement des femmes au Québec: histoire, défis et contributions à la société québécoise - Chantal Maillé
- Les autochtones et le Québec - Éric Gourdeau

#### III. ASPECTS CULTURELS

- Langue française et politique des dictionnaires au Québec - Mark West
- Défis et dilemmes de la modernité artistique au Québec: le cas de Jean Paul Lemieux - Louise Vigneault
- Arts et traditions populaires du Québec: la protection de la culture « vivante » - Lise Fournier

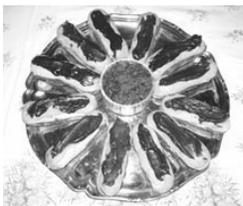
#### IV. LITTÉRATURE ET CINÉMA AU QUÉBEC

- Lieux de mémoire: l'imaginaire québécois à travers le roman, 1900-1970 - Renée Norrell et Warren Johnson
- *Up Against the Jowl*: dépaysements linguistiques et le théâtre québécois - Ritt Deitz
- Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles - Daniel Chartier
- Le roman à l'écran: trois modèles d'adaptation dans le cinéma québécois - Colette G. Levin

#### V. RESSOURCES SUR LE QUÉBEC

- L'identité québécoise en ligne - Thomas M. Carr, Jr.
- L'organisation des études québécoises aux États-Unis: le rôle de l'American Council for Québec Studies - Émile J. Talbot
- L'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et le Québec comme objet d'étude - Robert Laliberté

Appendice - Brève chronologie du Québec - Marie-Christine Weidmann Koop



## AATF COOKBOOK



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

## STARTALK PROJECT

If you are a French teacher who speaks Arabic or Persian (Farsi) or have a colleague who does, please contact the National Foreign Language Center at [startalk@nflc.org]. The STARTALK Project will offer professional development opportunities for current and prospective teachers of Arabic and Chinese this summer (2007) and will add Korean and Persian (Farsi) in summer of 08. We believe that there may be a significant number of teachers of French who are native or heritage speakers of Arabic and Persian in particular and would encourage proficient speakers of these languages to be open to becoming a teacher of Arabic or Persian in addition to French, perhaps seeking dual certification for K-12 or preparing to teach these languages to undergraduates in your college or university. If you are in that category or have friends or colleagues that are, please contact us for further information.

The National Foreign Language Center (NFLC) has been charged with planning the initial phase of a multi-year project entitled "STARTALK" which is one of the projects of the National Security Language Initiative that aims to increase the supply of qualified teachers and effective programs in critical languages, K-undergraduate. For information about the Initiative, see [www.ed.gov/about/inits/ed/competitiveness/nsli/

nsli.pdf].

NFLC is in the process of identifying and providing funding and/or technical support to prospective programs for teacher development and for student summer learning opportunities in Arabic and Chinese for this coming summer, with a goal of reaching 400 teachers and 400 learners across the two languages. If your institution has summer programs for teachers and/or students in other languages and is preparing to add Arabic or Chinese, please contact us to learn of funding criteria and priorities, which are in draft pending approval for release. We realize the time line is very short. Awards to the most promising proposals for expansion or enhancement of programming for these languages will range up to \$100,000.

**Central States  
Conference on the  
Teaching of Foreign  
Languages  
Kansas City  
March 8-10, 2007  
www.centralstates.cc**

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

**Surf the Web  
Visit the AATF Web site at  
[www.frenchteachers.org]**

All the latest information on:

- National French Week
- Atlanta Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

## LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

*La France divisée* (DVD with French, English, and no subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

*La France divisée* (VHS in French with English subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

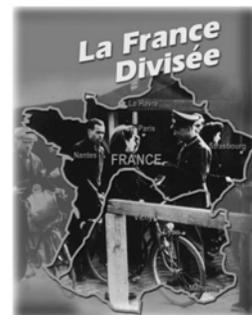
*La France divisée* (VHS in French with no subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program) \_\_\_\_\_ copy (ies)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

Total enclosed \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Check enclosed. Make check payable to AATF.

\_\_\_\_\_ Credit card (Visa or Mastercard only) \_\_\_\_\_ Exp. date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_

Daytime telephone: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

## 2007 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Intercultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high

school teacher of French at the AATF annual convention in Baton Rouge in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005 and Davara Potel (OH) in 2006.

Dennis Meredith, Director of Education at ISE, says: "Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims 'Where Language Matters.' The award reflects the mission of ISE as 'a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.'"

**AWARD:** The ISE Language Matters Award will consist of a framed award certificate accompanied by a \$500 cash award funded by ISE.

**ELIGIBILITY CRITERIA:** The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his / her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

**DOSSIER:** The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee's CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside



of the classroom.

**DEADLINES:** The nominee's dossier must be postmarked by **February 1, 2007**, and arrive by February 8,

2007. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2007. The award will be presented during the AATF Convention in Baton Rouge, July 12-15, 2007. Questions about this award should be directed to Brenda Benzin [bbenzin@aol.com]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

## THE FRENCH REVIEW WELCOMES ARTICLES FOR A SPECIAL ISSUE ENTITLED "LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LA SUISSE"

This special issue will be open to articles on all aspects of the literature, culture, pedagogy, and linguistics of Belgium, Luxembourg, and French-speaking Switzerland. This volume, to be published in May 2008, will be in honor of our annual meeting in Liège in July 2008. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized. Authors should consult the "Guide for authors" at the end of each issue of the *French Review* for formal considerations and the Editor in Chief if they have further questions. The deadline for submission to the Editor is **August 1, 2007**. Send submissions to Christopher Pinet, Editor in Chief, Modern Languages and Literatures, Montana State University, Bozeman, MT 59717.

### COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the AATF FLES\* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



\_\_\_\_\_ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

### NEW! LA VIE DES MOTS COLLECTION

Available December 1, 2005. We have collected five years worth of original *La Vie des Mots* texts, the accompanying *Mots chassés* from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. \$15 each or \$12 each for orders of more than 5 copies.

\_\_\_\_\_ "La Vie des Mots" x \$15 = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

## NEW ! AATF POSTCARD SERIES

The AATF has just produced six series of postcards related to France and the French-speaking world. Each series is composed of 10 different images accompanied by a 10-page study guide to utilize the images in the classroom. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)//\$10 or \$55 (nonmembers).

- \_\_\_\_\_ **Châteaux** (Amboise, Azay-le-Rideau, Chambord, Chantilly, Chenonceau, Cheverny, Ussé, Valençay, Vaux-le-Vicomte, Villandry)
- \_\_\_\_\_ **Églises et cathédrales** (Amiens, Chartres, Lyon, Mont St. Michel, Notre-Dame de Paris, Reims, Rodez, St. Denis, St. Rémy, St. Sernin)
- \_\_\_\_\_ **Martinique** (Baie de Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher, Cathédrale, Diamant, Flore, Fort-de-France, Mont Pelée, St. Pierre)
- \_\_\_\_\_ **Paris** (Beaubourg, Défense, Hôtel de Ville, Louvre, Métro, Notre-Dame, Opéra Bastille, Opéra Garnier, Sacré Coeur, Tour Eiffel)
- \_\_\_\_\_ **Provence** (Aiges-Mortes, Arènes de Nîmes, Arles et les Arènes, Baux-de-Provence, Grasse, Marseille, Pont Van Gogh, St. Trophime, Théâtre antique d'Orange)
- \_\_\_\_\_ **Québec** (Cap des Rosiers, Château Frontenac, Chutes de la Chaudière, Chutes Montmorency, Montréal, Rocher Percé, St. Laurent, Ste. Anne de Beaupré, Ville de Québec)

\_\_\_\_\_ sets x \$8 = \_\_\_\_\_ or \$45 for all 6 sets (member prices) Total enclosed: \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_

Daytime telephone: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

**REFLETS FRANÇAIS**

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent's music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.

**AATF GLASS DISH**

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

**2007  
National  
French Contest  
Dates**

**Elementary School:  
February 19 - 28**

**Middle/High School:  
February 28-March 24**

### ATTENTION ALL AATF MEMBERS!

You may not realize it, but your own school library may not have *The French Review* on the shelves for your students. As you know, it can be beneficial to students and faculty as a research tool. With many articles in English, it is also useful in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature. If you don't know whether your library has a subscription, please fill out the form below and drop it in campus mail for your librarian. *The French Review* generates funds for the AATF and also supports our organization and the cause promoting French.

Please detach and submit to librarian.

-----

To Librarian:

Please consider a subscription to *The French Review*. I feel it would be beneficial to my students. It also is a useful source for students in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature.

*The French Review*

ISSN: 0016-111X (\$45 per volume year)

Signature \_\_\_\_\_



For subscription information, please contact:

**The American Association of Teachers of French  
Publisher of the *French Review***

Mailcode 4510, Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901

Tel: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: staff@frenchteachers.org

## THE TÊTE-A -TÊTE INITIATIVE

"I struggle with decisions and lesson plans. The classroom atmosphere is very bad. I am hoping for a mentor who can help me with difficult topics and with lesson plans."

"I've been teaching multi-grades and am the only French teacher. I feel as if I'm doing too much but not enough....I'm beginning to feel very discouraged about what I'm doing, but there's no one to tell me that what I'm doing is good. Would it be possible for you to find someone in my area who would be willing to mentor me?"

"I'd like to get an idea of what other teachers at my level are doing and how they teach so that I can improve my teaching. I have no one to support me. I want to make this a strong program."

"I have had many setbacks. The administration has decided to offer French only in the upper grades with students of different levels in the same classroom. The students are losing interest and several have now quit. I may lose my job."

Have you ever had these feelings? Have you met a foreign language teacher battling these same problems? I met one of these discouraged colleagues during a shopping excursion. The woman helping me with my French purchase commented on my beautiful pronunciation as I asked her for the French product. I smiled and told her that I should be able to pronounce it as a French teacher with 35 years of teaching and touring experience. She nearly jumped over the counter to embrace me. She was a French teacher working "after-hours" in a

French store. She desperately needed help with her French program, as it was being phased out in favor of another language. I told her about what we had done to combat the same problem when it occurred in my district. We talked at length about possibilities, and I e-mailed her during that school year to give her support.

As I shared this experience with Margot Steinhart, she asked if I would be willing to initiate a National Mentoring Program for the AATF. Suzanne Hendrickson, Chair of the Articulation Commission, and Diana Regan, former Region IV Representative (PA) began working on this initiative with me in 2004. Across the nation, we have had great response from chapters who want to become involved in fostering communication among French teachers. Each chapter has been asked to designate a Mentoring Coordinator whom we can contact when we get requests for help. Chapter Coordinators can also e-mail us the names of their volunteer mentors for our new data base. Suzanne and I will then pair a volunteer with the colleague asking for help.

By working together to support each other, we can strengthen and advance our mission of teaching French and Francophone cultures. If you need assistance, or if you can be a volunteer mentor, please contact us at:

Suzanne Hendrickson  
[Sue.hendrickson@asu.edu]  
Jo Ellen Sandburg  
[j\_sandburg@msn.com]

## AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a nonnative speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site and can be found on page 45.

## HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.70 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges. If you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City	State	Zip
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		
City	State	Zip
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [address@frenchteachers.org].		

## CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 34.

- I. 1. oui; 2. Non; 3. non; 4. oui; 5. oui
- II. 1. à; 2. depuis; 3. par; 4. à; 5. À; 6. contre (ou à la rigueur: pour); 7. par / avec; 8. auprès; 9. au; 10. de
- III. 1. une pastèque: un gros fruit des pays chauds, à écorce lisse; la chair rouge/rose est très aqueuse  
2. un mec: mot familier pour un homme  
3. Un pruneau est une grosse prune séchée (voir la région d'Agen en France)  
4. une voiture bélière: une voiture à carrosserie renforcée qui sert à enfoncer de lourdes portes  
5. dévaliser: voler un individu (sur lui) ou cambrioler un appartement
- IV. 1. injectés (passif)  
2. vécu: (pas d'accord avec les mesures)  
3. publiées (passif)  
4. lu (le COD contrepèteries est placé après le verbe)  
5. faits (que, COD est placé devant le verbe)  
6. Fait (pas d'accord: se faire est suivi d'un infinitif)  
7. Imaginé (pas d'accord: l' est un COD neutre)  
8. vendus  
9. souhaité (pas d'accord: ellipse du verbe avoir après souhaité)  
10. Vus
- V. 1. Il nous recommanda de ne pas nous claquemurer chez nous.  
2. Il suggéra que j'essaie de déchiffrer ce langage codé.  
3. Tu ne nous serviras pas de tourte aux poireaux.  
4. Il me demanda si la manipulatrice me ferait un contrôle au scanner.  
5. Il nous fut recommandé d'aller faire faire un prélèvement sanguin.
- VI. 1. des nausées, des bouffées de chaleur, des démangeoisons  
2. Il s'agit des poumons  
3. En encourageant les entreprises à embaucher, en trouvant du travail aux jeunes, en favorisant l'insertion sociale etc..  
4. Que tout malade a accès à son dossier médical  
5. en ne s'exposant pas trop longtemps au soleil

### Discover Other Languages And Cultures!



Riviera Hotel  
Las Vegas, Nevada  
April 12-14, 2007

For information:  
[www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)

Contact:

Jody Klopp, Executive Director  
713 Rock Hollow Road  
Edmond, Oklahoma 73034

Phone: 405.330.1318  
Fax: 405.340.0923  
Email: [jklopp@cox.net](mailto:jklopp@cox.net)

### FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-74 (1927-2002) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals, including past reviews and analysis of the Cannes Film Festival and the Avignon Theater Festival, and twenty-five years of *La Vie des mots*. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [[www.jstor.org/about/participants\\_na.html](http://www.jstor.org/about/participants_na.html)].

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [[www.jstor.org](http://www.jstor.org)].

**VISIT THE JNCL WEB SITE**  
[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

### LANGUAGE AND CULTURE FOR INTERNATIONAL BUSINESS WORKSHOP

The objective of this workshop, which will be held February 22-24, 2007 at the University of Memphis, is to develop and teach a business language curriculum for varying needs. The workshop leaders are Steven Sacco (French), San Diego State University; Bettina Cothran, Georgia Tech (German); Robert Russell, Brigham Young University (Japanese); and Michael Doyle, University of North Carolina-Charlotte (Spanish). Partial scholarships are available. For more information on the workshop and on registration, visit [[https://umdrive.memphis.edu/g-wangcenter/www/pages/for\\_lang\\_wksp.htm](https://umdrive.memphis.edu/g-wangcenter/www/pages/for_lang_wksp.htm)].

### ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

**2007  
AATF ANNUAL CONVENTION  
HOLIDAY INN SELECT HOTEL  
BATON ROUGE, JULY 12-15, 2007!**

# AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

## Contact Information

Student's Name: \_\_\_\_\_ M or \_\_\_\_\_ F  
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: \_\_\_\_\_

Member's Address: \_\_\_\_\_

Member's Phone: \_\_\_\_\_ (H or W) Member's E-mail: \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_

School Address: \_\_\_\_\_

## Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: \_\_\_\_\_

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her \_\_\_\_\_ year of French study (3 minimum).
2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No
3. He/she is a graduating senior. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No
4. He/she is a non-native speaker of French. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No
5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

\_\_\_\_\_ study abroad \_\_\_\_\_ *Grand Concours* \_\_\_\_\_ French Club \_\_\_\_\_ Officer

\_\_\_\_\_ National French Week \_\_\_\_\_ *Société honoraire* \_\_\_\_\_ Pi Delta Phi

Other \_\_\_\_\_

6. I am a current AATF member. \_\_\_\_\_ Yes \_\_\_\_\_ No

Member's Signature: \_\_\_\_\_

Awards will be mailed to the member at the school address.

\_\_\_\_\_ Basic Award Registration (\$25)  
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

\_\_\_\_\_ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

**Amount enclosed:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [abrate@siu.edu].

Credit Card # (Visa or MC only) \_\_\_\_\_ Exp. \_\_\_\_\_



# PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



### Help Wanted: Encourage Students to Learn French

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.39 or \$.63 postage)

### French By the Numbers

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

### French is Not a "Foreign" Language

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

### Why Learn French

Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

### Speaking French: an investment in the future

Newly redesigned flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

### Top Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

Newly redesigned burgundy flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

### Why French FLES\*?

Developed by the AATF FLES\* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)

**PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.** Purchase orders accepted. 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

\*Prices valid until 5/31/2007

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Speaking French	_____
_____	Top Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____



**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Prices: 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

# CALENDAR OF EVENTS

**RESEARCH INTO TEACHING MODERN LANGUAGES TO YOUNG LEARNERS**, February 1-3, 2007, University of Pécs, Hungary. Information: E-mail: [conference2007@nostromo.pt.e.hu]; Web: [www.pt.e.hu/temolayole].

**SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT)**, March 1-3, 2007, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076. Telephone: (770) 992-1256; Fax: (770) 992-3464; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com]; Web: [www.valdosta.edu/scolt].

**QUEBEC AT THE DAWN OF THE NEW MILLENNIUM: BETWEEN TRADITION AND MODERNITY**, March 2-3, 2007. University of North Texas. Information: Marie-Christine Koop; e-mail: [koop@unt.edu]; Web: [www.forl.unt.edu/quebec.htm].

**CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES**, March 8-10, 2007, Kansas City, MO. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251. Telephone: (414) 405-4645; Fax: (414) 276-4650. E-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.centralstates.cc].

**TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES**. March 21-24, 2007, Seattle, WA. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conventions@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

**VIRGINIA COMMONWEALTH UNIVERSITY FRENCH FILM FESTIVAL**, March 30-April 1, 2007, Richmond, VA. Information: Françoise Ravaux-Kirkpatrick or Elodie Henetton; Tel: (804) 827 3456; E-mail: [frenchfilm@vcu.edu]; Web: [www.frenchfilm.vcu.edu].

**INTERNATIONAL SOCIETY FOR LANGUAGE STUDIES**, April 2-4, 2007, Honolulu, HI. Information: John Watzke; e-mail: [john@isls-inc.org/conference.htm].

**AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION**, April 9-13, 2007, Chicago, IL. Information: AERA, 1230 17<sup>th</sup> Street, NW, Washington, DC 20036-3078; Telephone: (202) 223-9485; Fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net].

**NORTHEAST CONFERENCE**, April 11-15, 2007, New York City. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; Fax: (717) 245-1976; E-mail: [necf@dickinson.edu]; Web: [www.dickinson.edu/necf].

**AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS**, April 21-24, 2007, Costa Mesa, CA. Information: AAAL, 3418 Primm Lane, Birmingham, AL 35216. Information: Telephone: (205) 824-7700; fax: (205) 823-2760; e-mail: [aaal@primemanagement.net]; Web: [www.aaal.org].

**SOCIAL AND COGNITIVE ASPECTS OF SECOND LANGUAGE LEARNING AND TEACHING**, April 12-14, 2007, Auckland, New Zealand. Information: Farina Ibnul; e-mail: [f.ibnul@auckland.ac.nz]; Web: [www.arts.auckland.ac.nz/sites/index.cfm?P=9209].

**SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT)**, April 12-15, 2007, Las Vegas, NV. Information: Jody Klopp, Executive Director, SWCOLT, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034. Telephone: (405)330-1318; Fax: (405) 340-0923; E-mail: [jklopp@swcolt.org]; Web: [www.swcolt.org].

**INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA)**, May 13-17, 2007, Toronto, CA. Information: IRA Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; Telephone: (302) 731-1600; Fax: (302) 731-1057; Web: [www.reading.org].

**FIFTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHER EDUCATION: BRIDGING CONTEXTS, MAKING CONNECTIONS**, May 31-June 2, 2007, Minneapolis, MN. Information: [www.carla.umn.edu/conferences/LTE2007/call.html].

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH**, July 12-15, 2007, Baton Rouge, LA. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (613) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [www.frenchteachers.org].

**SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON TASK-BASED LANGUAGE TEACHING**, September 20-22, 2007, University of Hawaii-manoa, Honolulu HI. Information: E-mail: [organizers@tblt2007.org]; Web: [www.hawaii.edu/tblt2007].

**AFRICAN STUDIES ASSOCIATION**, October 18-20, 2007. New York, NY. Information: Kimme Carlos, Annual Meeting Coordinator, Rutgers University, Douglass Campus, 132 George Street, New Brunswick, NJ 08901-1400. Telephone: (732) 932-8173; Fax: (732) 932-3394; E-mail: [jasaamc@rci.rutgers.edu]; Web: [www.africanstudies.org].

**AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES**, November 16-18, 2007, San Antonio, TX. Information: ACTFL,

700 South Washington Street, Suite 210, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 894-2900; Fax: (703) 894-2905; E-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

**NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NNELL)**, November 16-18, 2007, San Antonio, TX. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, B201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; E-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

## AATF SMALL GRANTS

At the Milwaukee Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2007 to support local projects by Chapter members. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901 postmarked by **March 1, 2007**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process immediately by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

The purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects have as a purpose furthering the study of French in the U.S. and be of potential benefit to other members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2007 are encouraged.

## REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- Feb. 1 Deadline for applications for the AATF Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 29)  
Deadline for applications for the 2007 ISE Language Matters Award (see page 41)
- Feb. 19-28 National French Contest (Elementary)
- Feb. 24 Deadline for submission to Chapter Presidents of FLES\* Poster Contest entries (see page 24)
- Feb. 28-Mar. 24 National French Contest (Middle/High School)
- Mar. 1 Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 47)  
Deadline for applications for AATF Summer Scholarships (see page 5-6)  
Deadline for applications for NEH Summer Institutes (see November issue)  
Deadline for submissions for certain MLA prizes (see November issue)  
Deadline for submissions of nominations for AATF Vice-President (see page 14)  
Deadline for submission of nominations for AATF Regional Representative (see page 33)
- Mar. 15 Deadline for applications for AATF Walter Jensen Scholarship (see page 14)
- July 12-15 80<sup>th</sup> annual AATF convention in Baton Rouge
- Aug. 1 Deadline for submissions for special issue of the *French Review* on Belgium, Luxembourg, Switzerland (see page 41)
- Nov. 5-11 National French Week

## AATF PUBLICATIONS

### AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

*Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes*, ed. Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24. (while supplies last).

*Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies*, ed. Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25+ \$3 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

*Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France*, Maureen Maguire Lewis, 2001, 80 pp., \$30 Instructor's Book, \$42.50 Student Packet. Includes postage and handling. Contact SDSU CIBER Press [www-rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html].

### AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

*France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations*, ed. by Marie-Christine Koop, asst. by Rosalie Vermette, 2000, 300 pp., \$33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Prices are subject to change without notice.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
Mailcode 4510  
Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901

Periodicals  
Postage Paid  
Carbondale, IL  
62901